XVIII URTEA, I-II ZENBAKIA 1937, ILBELTZA-GARAGARILA

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

La Historia y Geografía de España ilustradas por el idioma Vascuence

POR

JUAN ANTONIO MOGUEL

EDICIÓN DIRIGIDA POR EL DR. GÁRATE

SEGUNDA PARTE

BILBO'N
Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N
San Iñazio'ren Liburutegian
Avenida, 32

GAUBEKA'REN IRARKOLAN
BERMEO.-(BIZKAYA)
1937

◇ Ilustración VIII

◇ Folio 82 a

Nomenclatura de Cataluña en la que se exponen las voces de origen vascuence con correspondientes etimologías.

Cataluña

Voz alterada de *Cai-ta-lau-nia*, compuesta de cuatro simples vascuences y significa paraje o país de puertos de mar y llanos interpolados.

Corregimiento de Barcelona ◇

◇ Folio 82 b

Barcelona, corrupta por *Barchinona*. Connota pueblo y de *Barchino* o *Barcino*, como *Pamplona* por *Pompelona* y ésta por *Pompeiona* y a lo griego *Pompeiópolis;* antes de la amplificación de Pompeyo se llamaba *Oruña* (1) como también hoy entre los navarros vascongados; después de ella *Pompelona* por *Pompeiona*. Son de esta clase *Tarracona*, pueblo

(1) Iruña. J. G.

de *Tarraco*, *Cartag-ena* de *Cartago*, *Gerona* de *Geron* aunque también significa buen circuito diciéndose *Giro-ona*, y buen recibimiento por *Gerona*.

Badalona, literalmente significa que es bueno o buena (1); si su fundador fué alguno llamado *Badal*, significaría población de *Badal*. Pero su nombre antiguo y legítimo vascongado era *Betulo* o *Betulia*, esto es, pueblo en lo bajo.

Castelvi (2) o *Castelbi* que tiene dos castillos. Larramendi siente que *Castelu* (romanceado Castillo) es voz vascongada. La *c* y *g* son afines y se usan con indiferencia en varias voces. *Gastelua* significa lugar de jóvenes.

Corbeza o *Corbera*; alto y bajo (3).

Cavaa; sin cosa de provecho o que todo la falta (4).

Corregimiento de Vique (5)

Alpens, *Arpens*, cosa que está bajo de peña o piedra; o *Alzpens*, bajo de olmos (6) o también que los tiene debajo.

Aranoeta, paraje de buen pescado. Falta otra *r* en *Aran*, que es *Arrain*. O *Aranoeta* que está en valle.

Aramsias, *Armentias*, monte de piedras y también
◇ Folio 83 a para pasto de ovejas. ◇

Basta que tenga próximo el monte.

Cavasona. ¡Que buen bosque..!

---

(1) *Ba dala ona* ¡verbos en toponimia! J. G.

(2) Castellví de Rosanés, partido de San Feliú de Llobregat. J. G.

(3) Corbera, San Feliú. J. G.

(4) Gavá, San Feliú. J. G.

(5) Vich, J. G.

(6) Alisos. J. G.

Comia. Coi-mia, cima estrecha o vena de metal en lo alto. *Mia* es nombre equívoco o cosa delgada o vena de metal.

Estilla, por *Estiulia*, pueblo de miel o abundante en miel.

Gregenturri, Gan - turri, se compone de dos simples; *gant* o *gard* y *urri*, pero *Gre* es alteración confusa *Gre.*

Corru-bi de dos plazas. De *corru*, plaza y el numeral *bi.*

Malla, con otra *a*, *Mallaa*, sitio que tiene como gradas. Hay aquí *Mallea.*

Montañola, *Mendenola*, paraje que está al pie del monte.

Munt-ez, pueblo de ribazos o colinas pequeñas.

Ogasa, Oi-gatsa, sal en lo alto.

Olot, de pan de centeno. *Olo* centeno (1), y *ot* por *ogui* como *otondoa*, etc.

Oris, *Oriz-a*, paraje claro y descubierto. Hay aquí *Oriz-ate*, *Oriz-amo,* etc.

Orista, *Oriz-eta*. Lo mismo que *Oriz.*

Ridauda. Erridaura, pueblo y agua; *da* por *ta* dicen a veces los vizcainos (2).

Gaderra, *Gadurra* que tiene mucha broza.

Galarsa, o *Zalartia* o *Calartia*. El primero espinal fuerte y el segundo paraje donde se coge mucho trigo.

Sasorba (San Juliá). *Sasurbe*, debajo río y zarza.

Vidabona (Santa María) sitio de lodo o *Bas-ura*, agua sucia.

Besanos, *Basano*, de *Baso* y *ano* o *Basa* y *ano*, sitio montuoso o cenagoso...

---

(1) Avena. J. G.

(2) Conjunción copulativa. J. G.

◇ Folio 83 b

◇ *Ordeix*, por *Ordeiz* (San Miguel). Hay aquí (1) *Urdegui*. *Ordeiz* paraje de marranos o también de mucho cieno.

Sagurias (San Pau), pueblo de ratones.

Osor (San Pere), *Os-ur*, mejor escrito *Otz-ur* de agua fría o terminado *Otz-uria*, pueblo frío.

Verti (San Pere). Hay *Vertiz* en el País Vascongado (2). Es *V-arte* que está entre agua o aislado. *Berti*, pueblo en bajo.

Viana (San Salvador), *Bianaa*, que está en paraje bajo.

Susqueda (San Vicente), *Sasquidia*. Abundante en fiemo.

Sora, *Soroa*, hay apellido patrio y significa heredad en lo alto.

Tabernola. Hay *Bernola* o *Bernaola*, en el país.

Tragura. Alterado *Tra* por *Itur*, *Iturgura*, que desea fuente (3).

Terrasola, *Iturrasola*. Paraje fontanero.

Vespella, *V-asp-illia*. Pueblo que tiene agua que brota bajo de peña.

Vique, *V-ica* y han alterado en *Vique*, significa sitio fecundo en agua, tiene la misma significación *V-ique*, no haciendo la *V* de consonante. Decimos *Zamiqui*.

En el **Corregimiento de Mataró** no hay sino dos o tres nombres de dudosa etimología vascongada, que son:

Armalla, llamamos así a la escalera de gradas de piedra.

---

(1) Por Marquina. J. G.

(2) En el Bidasoa. J. G.

(3) ¿? J. G.

Gallech, casa o residencia de trigo.

Garriga, *Garriaga*, o *Garria* todos apellidos del vascuence.

Olesa, escribiría el buen vascongado *Oletza*, abundante en tabla.

Llorona por *Illorona*, está bastante claro con la adición de la *l* (1).

Olsinella, *Ostin-ilia*. Pueblo acosado de trueno. ◇ ◇ Folio 84 a

Sabali por *Saba-ili*.

Sardanola, *Serden-ola*, paraje recto.

Corregimiento de Gerona

Gerona por *Girona*, alrededor o circuito bueno, decimos también *Ger-ona egin*, por hacer buena acogida o buen aspecto; y si no es fabuloso el rey Gerión podía significar población de Gerión.

Albania, *Albo-unia*, sucio ladeado.

Albons, *Alb-ontza* bien escrito. Ladera buena.

Almor, *Ar-muru* o *Alzmuru*, collado fecundo en piedra u olmos (2).

Ameri o *Amerri*, pueblo madre.

Armentera por *Armendera*, monte bueno para hacer ovejas.

Arenis, por *Aranis*. Abundante en piedra, o también *Arranaiz*, en pescado.

Arbusias, *Arburias*, pueblo de nativos. *Usia* significa egido o monte común.

Argelaguer, por *Arguel-aguer*, se compone de tres simples *Ar*, piedra u oveja en los compuestos aunque en su ser por piedra se dice *arria* y por oveja *ardia;*

(1) Llerona, por Granollers. J. G.
(2) Alisos. J. G.

guel decimos aposento o habitación y *aguer* por paraje descubierto, de aquí el apellido *Aguerre*. Así *Ar guel aguer*, significa habitación descubierta y abundante en piedra o en oveja.

Bainola, debe leerse *Ibainola*, como *Baiona* se debe leer *Ibaiona*, buena ría, como lo es efectivamente, así *Bainola*, con su *i* precedente significa sitio de buen río.

Bescaran o *Bascaran*, tenemos en el país este
◇ Folio 84 b apellido ◇ y caserío o caseríos así llamados. Significa valle o llanura en monte. Conozco caserío de este nombre en que se verifica lo dicho.

Bagur. *Ibai-gura*. Que desea río o agua.

Batet, por *Bateta*. Sitio recogido o retirado o tal vez *Bareta*, que abunda en limacos. Hay en el país tales denominaciones.

Bausisas. De mucha broza.

Bausia es broza y el *sia* denota multitud.

Basagada, *Basagaora*, se llama al monte que da de sí árboles crecidos, así como *basabera* a los de poca consideración como argoma. Se aplica al pueblo que tiene próximo semejante monte.

Besalu, puede ser *Basalur* (1) que tiene tierra pantanosa o cenagosa.

Bescano, por *Bascano*. Sitio montuoso.

Beuda, *Berano*, en lo bajo o *Beura* que tiene río o agua en lo bajo.

Bierta, o *Bier-eta* o *Bi-arta*.

Biure, o *Biura*, que tiene dos aguas.

Bordils, *Vurdils*, o pueblo de agua sucia o mejor *Ibardil*, pueblo de campiña, próxima al río.

Brunola, *Ibarunola*. Sitio en valle o campiña.

---

(1) Aquí repite una frase Moguel. J. G.

Burgunia, Ibarguenia. Que está al extremo del valle o campiña; tenemos en Vizcaya *Burgania* o *Burgana.*

Calella, por *Galelia*, pueblo fecundo en trigo.

Canet, *Caneta.* Es voz usada en el país por sitio en alto, de aquí *Cantabria* por *Caneta - uria*, pueblo situado en monte o altura. Así estaba esta famosa ciudad como se ve hoy en las ruinas que existen en el monte llamado de *Cantabria*, frente a Logroño, a esta parte del Ebro..... ◇ ◇ Folio 85 a

Cartella, por *Cart-elia* o *Gartelia*, pueblo abundante en trigo.

Castanet, por *Castaneta*, hay en este país casas y sitios así llamados: significa sitio de castaños. Esta voz castaña o *Gastaña* aunque la usurpan los latinos y castellanos puede ser de origen vascongado, pues el País Vascongado de tiempo inmemorial abunda en esta fruta y no se le da otro nombre. Antes que los romanos entrasen en España era común aquí este árbol (1).

Ciurana y *Vasella*, por *Ci-ur-ano*, y *Vas-ylia*, parage recto el primero y pueblo en monte o bosque el segundo.

Crespia. Er-aspia.

Cursa, por *Zurza*, donde abunda el madero. Podía ser así antiguamente: ignoro lo que hay al presente.

Erpinavera. Erpina, es lo alto, *Bera* o mejor *Beetza* es sitio bajo, con que el compuesto significa sitio que tiene alto y bajo.

Franciach, peña de Francia (2).

Galines, huye el trigo o donde no se coge el trigo. Podía ser así en otro tiempo; ignoramos aquí si es así

---

(1) ¿Lo dice algún escritor de entonces? J. G.

(2) Como la que hay en la sierra de Gata. J. G.

al presente. Si era *Galaniz,* significa lo contrario, es decir, abundancia en trigo.

Gasaram, valle donde hay sal.

Garrigas, redunda la *S* si es *Garriaga* y si es *Guerrigaiz* (ambos nombres del vascuence) se debe substituír la *Z* a la *S*. *Gariaga*, sitio de trigo.

Garriguella, por *Garriguelia*, redunda la una de las *R* y es *Gariguela*, esto es granero, por el mucho trigo que se cogería.

Garrigola, *Garigola*, paraje de trigo.

Gauza.

Gitarrui o *Gueturria*.

Ostalrich, por *Ostairich*, pueblo pequeño o arrinconado o expuesto a truenos por la diversidad del
◇ Folio 85 b ◇ significado de *Osta* ◇ nombre equívoco.

Juaneta, es *Ganeta*, sitio que está en alguna cima o collado.

Labasol. Hay apellido (fecundo en nuestro idioma) de *Laba-yen*, es lo mismo *Labaiola*, paraje de hornos.

Llavia, *Illabia*, pueblo bajo.

Llansa, por *Lanza*, o *Lansa* en otro dialecto: paraje de trabajo.

Lligorda, por *Iligordia*, pueblo guardado.

Llora. Hay aquí (1) caseríos llamados *Illoros*.

Lloret, *Illoreta*, o tal vez mejor *Loreta,* por *Laureta,* sitio llano, pero *Loreta,* paraje floreado.

Llorona, *Illorona*.

Masanés, por *Masanis*, abundante en uvas.

Masanet-a, sitio de uvas o viñedos.

Masarach, por *Masbarach*, de poca uva.

Maia, puede ser *Amaia*, como la famosa ciudad llamada así destruída por Leovigildo en los términos de Cantabria. Significa así, término, connotando pue-

---

(1) Por Marquina. J. G.

blo por la circunstancia, *Maia*, literalmente significa mesa; no lejos de la ciudad de *Maya* hay un monte que llaman *Maia* que es plana en su cima y a esta circunstancia puede aludir llamarse *Maia* a un pueblo por solo estar en paraje plano.

Medinia, por *Mendunia*. Esta terminación *unia* es muy común en muchos compuestos, decimos *lau-unia*, *altati-uni*, *Mendiu*.

Miana, con otra *a* pospuesta significa donde hay vena.

Mian-agues, por *Mian-aguir*. Paraje donde abunda la vena, sino hay vestigio de haber habido una en algún sitio cercano de dichos pueblos será casual y no legítima la interpretación.

Navata, por *Navaeta*, paraje de llanura. De aquí *Nava-arra* y las famosas *Navas* (1), voz vascongada, que significa llanuras. ◇

◇ Folio 86 a

Oix, aquí decimos *Oiz*, por paraje alto. *Oi* y *goi;* son sinónimos y significan lo alto. Llamamos a la gallina *Oi-loa*, por su propensión a dormir en lo alto.

Olles, por *Ollis*, mejor con *z*, *Olliz*, paraje de gallinas.

Orsavina, *Orsa - vena*. Esta terminación *bena* es del vascuence. Decimos *Barruetabena* o *beena*, *Barrueta*, de abajo. *Orisa* o *tza*, significa que está en descubierto.

Oriol, *Oriola*, paraje claro y descubierto como *Or*.

Ordis, por *Urdis* o *Urdiz*. Es muy frecuente la mutación de la *V* en *O* en los extranjeros a nuestra lengua, así *Orbieto*, por *Urbieto*, *Oruña*, por *Uruña*. Con esta corrección leve *Ordis* significa sitio sucio o pantanoso. Podía ser en otro tiempo aunque no lo sea al presente. *Ordi* decimos al borracho y puede

(1) *Navas de Tolosa*, en Jaén. J. G.

tener alguna analogía porque es frecuente en los borrachos el caer y emporcarse. Aun en el vascuence la *O* y la *U* son a veces afines. *Orbe*, por *Urbe*, *Orduña*, por *Urduña*.

Esterri (Santa Leocadia, de). Pueblo de miel o también pueblo antiguo o angosto.

Sass-erra, *Sass-erri*, en plural *Saserriac*, porque la *c* es signo del plural, así como la *s* en castellano. Significa pueblo de espina o zarza; o también de fiemo por la diversa significación de *Sass* (1). De aquí *Sasiola*, *Saseta*, nombres de este país, *Sats-tegui*, etc.

◇ Folio 86 b ◇ *Subira-nigas*. Al puente conmigo; no es fácil adivinar si es casual esta significación o qué alusión tiene el *al puente conmigo* (2).

Tayala. *Aiala*, es voz vascuence; no sé para qué la precede la *T*.

Hay multitud de pueblos en este corregimiento que principian con *Vila* y también en Castilla, *Villa de* tal... ¿Esta voz de qué lengua tiene su origen siendo común a muchas? De aquella que descubre su significado (3); tal es, pues, el vascuence. *Vila* o sea *Villa* es *V-ilia;* la sola *V* en los compuestos significa agua, hay multitud de ejemplos: *Ubidea*, camino al agua, *Uarte*, entre agua (4). *Ubilla*, rodeo o círculo que forma el agua. La voz *ila* o *ilia* significa en vascuence pueblo. Así *V-ila*, *V-illa* o *V-ilia*, quiere decir *pueblo formado cerca de río o agua*. Ahora decimos los vascongados *V-ria*, síncope de *V-iria*, pueblo de agua, debía escribirse en rigor para mejor lectura con la *u* vocal *Uria*, *Uilia*, o solo *U-lia*. *Ilia*, *Iria* son si-

(1) Satsa. J. G.

(2) Ninguna. J. G.

(3) *Ecco il problema.* J. G.

(4) Véase la pág. 85 de la Primera Parte de esta obra. J. G.

nónimos. *Iriberri*, *Iliberri*, como entre sí *Uriberri* o *Uliberri* (1). También se dice *Erriberri*, pero los que han ignorado este idioma han quitado una *r* escribiendo *Eriberi*. La famosa y antigua ciudad *Iliberis* se ve escrita ya *Ili-beri*, ya *Eli-beri*, aunque sólo se equivocan en disminuír una *r* al simple *berri*. Aun la voz *aldea* nos la han usurpado los castellanos y significa lo que cae al lado; así *Aldea* es en rigor el pueblo que cae a algún lado de la ciudad o población mayor. Y de dónde han tomado los latinos su *Urbs*, *Urbis?* Del *Vr-ia* vascongado. A qué pueblo corresponde mejor que a Roma llamada por ellos antonomásticamente *Urbs? Urbe* decimos los vascongados por cosa que tiene en lo bajo el agua (2); de aquí *Urbino*, de tres simples por cosa que está entre dos aguas (3) y lo mismo *Orbieto*, mejor *Urbieta*. La palabra *bi* es indiferente ◇ al numeral *bi* dos o a lugar ◇ Folio 87 a bajo; decimos unos *bia* otros *bea*, otros *beia* — según los dialectos — por lo bajo.

Ussall, agua dura o fuerte.

Corregimiento de Tallarín

Abella por *Abeilia*. Pueblo de madera.

Aguiro o *Aguirre*. Paraje descubierto.

Alsina por *Alcira*. Pueblo en que hay alisos (4).

Alsa-m-ora. Sitio de olmos (5) delgados.

Araos. Aquí hay apellido ilustre de *Araoz* (6). *Aran-oz* que está en valle frío (7).

---

(1) El *Uli* es vizcaino y el *berri* guipuzcoano. J. G.
(2) ¿? J. G.
(3) *Urbinaga*, en Zestao. J. G.
(4) *Alsina* es encino en catalán. J. G.
(5) Alisos. J. G.
(6) Insigne jesuíta vergarés. J. G.
(7) Véase Menéndez Pidal. J. G.

Aransis, es en rigor y bien escrito *Aranciz*. En el dialecto vizcaino pronuncian muchos de los pueblos con *s* lo que los demás vascongados lo hacen con *z* aunque no se pronuncia ésta (1) con la torpeza de los castellanos sino con suavidad. Así *Aransis* significa sitio de espinos; pudo ser cuando se la denominó.

Ar-cal-is, por *Ar-gal-iz*, paraje en que se recoge trigo.

Ar-as-tui, por *Ar-as-dui*. Donde hay mucha piedra.

Artiga, por *Ar-ti-aga*, paraje de encinas; es muy común este compuesto en este país (2).

Astell, por *Asteli*, pueblo de asnos; o *Aisteli*, pueblo de robles.

Auros, *Vroz* (no con *s*), agua fría o pueblo frío, de *Uri-oz*. La *a* es letra añadida.....

.....

◇ Folio 87 b ◇ *Balastui* o *Balasdui*.

Barruera, lo que está en el interior. Se debe decir y sería en el origen *Barrueta*, casa y apellido ilustre en este pueblo (3). Sitio que está metido u hondo.

Bastida, *Basatidi-a*. Muy montuoso o cenagoso.

Bastus o *Basesus*, monte vacío, y tal vez mejor, puro lodazal. *Baso*, monte, *basa*, lodo. En los compuestos muy frecuentemente solo *Bas*.

Bai-asca, por *Ibai-asca*. Pósito de río o donde forma el río como rebalsa de agua.

Ber-ano, mejor que *Berani*. Paraje caliente. El latino *Ver* y el castellano *verano* vienen del *vero* o *bero* vascuence que significa calor, así *Berano* significa estación caliente. De aquí *Berona*, ciudad famosa en estos tiempos (4); significa de buen calor.

---

(1) ¿Será aquélla, por la *s*? J. G.
(2) En los términos de Bilbao, Bermeo y San Sebastián. J. G.
(3) D. Miguel Andrés, páginas 42 y 43 de mi ASTARLOA y MOGUEL. J. G.
(4) Probablemente *Verona* en Italia. J. G.

Berros y *Subira*, mejor *Subiria*. Pueblo de puente. *Berros* es *Beri-os*, pueblo bajo y frío.

Biscarri, tenemos aquí casas y apellidos *Biscarra*.

Burga. Larramendi con buenas razones prueba que el *Burgo* es vascuence legítimo. Hay aquí apellido de *Burgoa*.

Card-et, es *Cardeta*, paraje de cardos. Hay aquí apellido *Cardaberas* (1). *Gardua* llamamos al cardo. También tenemos territorios llamados *Gardutza*, abundante en cardos.

Carregue, por *Carregui;* de *car* y *egui*. Tiene dos etimologías: 1.ª paraje de cal, como *Care-aga*, casa y apellido muy conocidos. *Carea* decimos por cal. Son voces parecidas pero el origen es vascuence. *Car-ia* síncope de *Car-arria*, piedra inflamada o que echa llama; esto se verifica en la piedra cal. El ◇ ◇ Folio 88 a castellano no dará tal etimología. *Carregue* tiene dos *r* y la una redunda, porque el *car* y *egui* son dos voces diferentes. *Car-egui* significa también sitio caliente o ardiente, de aquí los *Carpetas* o *Carpetanos* (el *nos* es adición de los romanos) y significa los que están bajo del ardor o país muy ardiente.

Montberri es *Mendiberri*, monte nuevo, *Monti* latinamente, *Mendi* en vascuence y como el *berri* subsiguiente es de nuestro idioma sería también *mendi* y no *monti* en el origen. Así en *Mondoñedo* se debe leer *Mend-oñedo*, cosa que está al pie del monte.

Cier-boles, por *Cier-ulis*. Es muy común el que los extraños en la lengua hagan *B* la *u* como en *Cantabria* que debe escribirse *Canta-uria; Briga* por *Uriga;* la *e* y la *i* son indiferentes en multitud de voces, unos dicen *maitea*, otros *maitia*. Así *Cier-boles*, bien escrito significa o pueblo de plata, por hermoso,

(1) El vascólogo de Hernani. J. G.

o pueblo que está en algún extravío o falda. *Burguet*, *Burgueta*. Hay en el país *Burgoa*, de aquí *Burgos* o *Burgoz*.

Er-base-bina. Pueblo de dos bosques o montes.

Eri-laball. Pueblo de hornos y mudando la *B* en *V*, *Eri-laval*, pueblo en llano.

Erinia, *Eremiaa*, paraje apto para la siembra.

Erta o *Er-eta* o *Arta*.

Esca-larri, *Escal-erri*. Pueblo de los vascongados.

Burgal (San Pere), es *Vur-galo*, de agua perdida.

Est-ach, peña estrecha.

Est-ar-on (1). *Estaran*, valle estrecho.

◇ Folio 88 b ◇ *Est-avil*. Redunda la *L*. Nido de miel, expresión que según alguno del idioma denota abundancia; también se puede corregir en *Esta-ulia*, pueblo de miel o pueblo estrecho por el diferente significado del *Esta*: *Estia* o *estu*.

Est-erri, pueblo estrecho o angosto o pueblo de mucha miel.

Figuer-ola, redunda la *F*, se debe leer *Higuer-ola* y mejor sin la *H* que es inútil en nuestro idioma. *Iguer-ola*, nadadero o sitio apto para nadar y también paraje de ranas.

Gavas. *Gavea*, es en rigor carencia. Aplicamos a la noche por la carencia de luz. Así *Gavas*, mejor *Gavatza*, aplicado a pueblo significa árido, poco fértil.

Gavet, *Gaveta*. Paraje lóbrego.

Gonestarre, *Ganiz-ta-arri*, sitio alto y pedroso, bastaba para denominarle así que tuviese próximo semejante collado o monte.

Giron-elia, mejor que *Gironella*. Pueblo de buen circuito o de buen contorno.

---

(1) *Estarrona*, pueblo de Alava J. G.

Goi-arta, Gost-arta. Arta tenemos aquí barriada así llamada. *Goit* es lo que está en lo alto.

Gramunt-il, por *Gora-munt-il*, pueblo que está en alto y con ribazos.

Iguerri, Iguel-erri, pueblo de ranas o de nadadores.

Iran. Donde hay o se cría alecho (1). De aquí los apellidos *Iranda* (2), *Iranategui*.

Irgo, Irgoi. Pueblo en elevación.

Isabarri. Esta voz *Isa* de donde se componen los nombres vascongados *Isasi, Isasmendi, Isasbiribil* (3) e *Isabarri*. *Is-il, Is-ili*, se compone también de *Isa* como el anterior, pero se omite en éste la *a* porque se sigue vocal; no así en *Isabarri*. ◇

◇ Folio 89 a

Isona.

Ilabarre, por *Ilabarra*, pueblo corto.

Ilabortsu, Ilabortza, sitio de pueblo pequeño.

Lladorre, Adorra o *Adorre*, es voz vascuence. De aquí se forman los apellidos muy conocidos *Adoriaga*.

Llaren, Il-aran, pueblo en valle.

Llastarre, tenemos *Llastarria*, también *Lastarria* (4).

Lleret, Llereta, I-laureta o *I-loreta*. Pueblo que está situado en lo llano o fecundo en flores por lo equívoco del nombre.

Llespe, no *Llesp*, por *Ilaspe*, pueblo que está sobre peña o que tiene peña en la cima o collado peñascoso. Tiene ambos sentidos (5).

---

(1) Helecho. J. G.

(2) Banquero labortano, coetáneo de Juan Antonio Moguel. J. G.

(3) Caserío de Escoriaza. J, G.

(4) En el término de Ibarranguelua y adosado al riachuelo que cursa hacia la playa de Laga existen caseríos y molino llamados *Lastarria*. J. G.

(5) *Illaspe*, es un apellido de Eibar. J. G.

Mallolis, por *Mall-ulis*. Se forman con *malla*, voz vascuence, muchas denominaciones: *Mallea* (1), *Mallabia*, *Mallagarai*, *Mallaga*.

Mas (de Bolust). *Mas* tenemos aquí un monte (2) así llamado. Se llama así porque está pobre, mal vestido de árboles o de poca fecundidad.

Masias (término de la Vileta), *Matsias*. De mucha viña. Podía ser así, cuando se le denominó (3). No sé lo que pasa al presente.

Masibert, *Mastibert*, que tiene próximo el viñedo o *Mastiberri*, nuevo viñedo.

Mur. Llamamos *Murua* al collado. Hay apellido y casas de este nombre.

Olp, *Olpe*. Ferrería de bajo. Pudo haber antiguamente.

Ort oneda. *Ortua* se llama al huerto; quiere decir regado o lo que se riega, de *urtua: on* o *oin* es pie. Así *Ort-oñeda* significa cosa que tiene al pie sus huertos .....

◇ Folio 89 b

◇ *Obeix*; por *Obiz*. Como *Oviedo*, sitio muy hondo, metido o como en hoya.

Rivera, es vascuence puro. *Erribera*, tierra que está en lo bajo.

Ardeu. El simple *ardi* es vascuence, significa oveja. La terminación es extraña.

Abella, por *Abe-ilia*. Pueblo fecundo en maderos.

Sapeira, por *Sapeiria*. Pueblo de mucho sapo.

Sar-oca, no *Sarroca*. Entrada al monte.

Sarroqueta, paraje metido. Hay en el País Vascuence apellidos de *Sarasqueta; saratu* es barbechar. Así *saro* o *saraqueta* paraje barbechado.

---

(1) Casa solar de Vergara. J. G.

(2) Es el *Max* o *Kalamua*. J. G.

(3) ¡Cómo se forzaban entonces las etimologías! J. G.

Sauri. Tenemos *Basauri*, pueblo en bosque o monte. La *sa* sola nada significa o es *Sats-uri*, pueblo de fiemo.

Mena-uri, pueblo que está a lo bajo. Tenemos aquí pueblo *Meñaca*.

También significa *Mena-uri*, pueblo bello o apetecible.

Senet, por *Seneta*. Tenemos *Senica* que equivale a *Seneta*, porque las terminaciones *ica* y *eta* son afines y denotantes de sitio.

Soriguera. *Soro guena*. Decimos *Ibarguena*, *Uriguena*, por el extremo del valle o pueblo. Así *soroguena* con relación al pueblo significa que está al término de la heredad, o campo.

Sorpe, por *Sorope*. Que tiene heredades en lo bajo.

Suri, *Su-ri*, mejor escrito *Zuuri*. Pueblo de maderos.

Surp, por *Surpe*, mejor *Zurpe*. Tenemos *Sudupe* (1).

Baiarri (término de) por *Ibaiarri*, donde hay río de mucha piedra.

Tirbia, por *Itirbia*, fuente debajo. *It-ir-bia*, pueblo que tiene fuente en lo bajo.

Valencia. Tenemos aquí casas y apellidos de *Valenciaga*, *Valenzategui* (2).

Valenciaa, es como *Valenciaga*. Pero *Valencia* es nombre anticuado, y no se sabe su significado.

◇ *Vnarre*, por *Un-arri*, como *Arri-unia* pospuesto. ◇ Folio 90 a

---

(1) Como apellido, pues el pueblo es *Sodupe*. J. G.

(2) *Balanzategui*. J. G.

Corregimiento de Cerbera (1)

Aguilar es *Aguizlar*. De mucho abrojo o zarza.

Aguilo. Hay pueblo de *Aguelo* en Alava.

Catllari. *Catill-aria* o *uria*. Paraje o pueblo de escudillas.

Altarriba, por *Altarribe; Altea* y *Arribe* son vascuences.

Aunque *alta* y *arriba* son voces castellanas y de muy diferente significación que *altea* y *arribe* vascuences, es menester ver si la etimología castellana es análoga. Tenemos en el vascuence un pueblo llamado *Arriba* (2), que debe decirse *Arribe* o *Arribea*, que está bajo de un peñón, y corresponde con su denominación. También hay otro pueblo de *Altarriba*.

Anglis-ola, leyéndose *Inguis-ola*. La voz *anguis* es muy usada. Hay también *Anguiz-ola*, no distante de esta villa de Marquina con ferrería.

Ardevol - Ardivola. Sitio de multitud de ovejas.

Areno. Pedregal.

Artesa, se debe escribir *Artetza:* ignoran los castellanos esta reunión de *tz* y escriben o solo *s* o solo *z* pero la pronunciación exige el que se escribía *tz* como en *Viotza*. La única dificultad que tienen los extranjeros para pronunciar nuestro idioma está en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* y en el *tsa*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*. De aquí nace que todos los nombres de origen vascongado que nos transmiten por escritura, vienen
◇ Folio 90 b escritos con *S*, rara vez ◇ con *z* y jamás con *tz*. Este mismo defecto se halla en muchos vascongados

---

(1) *Cervera* en Lérida, antigua sede universitaria. J. G.

(2) *Arribas*, cerca de Betelu (Navarra) J. G.

que se ponen a escribir sermones, etc. Pero Larramendi, Mendiburu, Cardaveraz y otros diestros vascongados nos han dado la norma de escribir debidamente.

Artetza, significa fecundo en encinos.

Segre. Si no me engaño es el río llamado *Segura* o *Sagura* (1). Así *Segre* está corrupto y muy alterado. *Segura* o *Sagura* significa agua de ratas o que abunda en ellas.

Astor es *Astur*, agua que sale entre peñas.

Besora, Basora, sitio de cieno o lodo.

Carben o *Zarben*, jaro o bosque viejo.

Cardona, *Càrdi-ona*. Donde se crían buenos y muchos cardos.

Card-osa, *Carduza* o *Garduza*. Tenemos caserío así llamado. Fecundo en cardos.

Cerbera o *Ciarbera*. Ladera baja.

Cisquella, *Clia* y *Chiqu-er*, significa pueblo pequeño.

Aspegol y no *Espegol*, si se verifica en su situación, que está bajo de algún peñón.

Gargalla, *Garguillia*. Que da mucho trigo.

Gavara, *Gava-ria*, pueblo infecundo, o que carece de lo necesario. Podía ser así en su principio.

Gaver, o *Gaverri*, mejor tal vez *Jab-er* como *Javier* de Navarra y significa dueño del pueblo, o pueblo que tiene señor o dueño (2).

Guàrdiola. Hay apellido muy conocido en el vascuence de esta denominación.

Go-ari-ola. Sitio elevado y apto para ovejas.

---

(1) Es el río que recorre la Cerdaña y nace en Francia, lo que no quería creerme cierta vez D. Miguel de Unamuno. J. G.

(2) *Javier* es Etxaberri. J. G.

Guissona. Tenemos aquí *Guisasola*, etc. *Guizona* significa buena forma o figura.

Guspi, *Eguzpi*. Que está en paraje soleado.

Iborra, lo mismo que nuestro *Ibarra*, cosa que está cerca de río. Se distingue *Landa Celaia* de *Iborra*
◇ Folio 91 a o *Ibarra*, en que esta voz significa ◇ campiña próxima a río.

Jorba, por *Gorba* o *Gorbea*, voz muy vascongada, *Jurbea*.

Lacaorri, no *Lacaurri*, esta *u* redunda. *Laca-* y *orri-* o *urri-* son vascuences.

Ladurs, por *Laud-urs*. Llano y de mucha agua.

Lloberola, *Lauber-ola*, paraje bajo y llano.

Madrona, por *Madar-ona*, síncope de *Madariona* tenemos *Madariaga* (1), quiere significar connotando pueblo que trae buenas peras.

Molsosa, *Molsotza*. Muy recogido.

Pagueraola. No puede darse voz más claramente vascongada, paraje de hayas, tenemos aquí *Pagueta*, *Paguerola*, *Paopeguio*.

Oden.

Oliola, Paraje, o de ferrería de mucha tabla, o de aceite.

Olius, *Oliuts* bien escrito, puro aceite, etc.

Ort-on-eda. Hay en este país casa y apellido de *Ortuondo*.

Osso. Tenemos caserío *Ossolo*. *Osso*, sin *lo*, significa entero.

Malagarriga. Todo muy embrollado. Es *Malagaraiaga*, tenemos caserío famoso *Mallagarai*, el *aga* denota sitio.

Oris, *Oriz*. Abundante en hoja. Mejor paraje descubierto o elevado.

---

(1) En Busturia existe barrio y casa-torre *Madariaga*. J. G.

River es *Erriber*. Pueblo nuevo.

Galo, hambriento y *Meya* delgado o estrecho (1). Estas etimologías pueden ser casuales, porque son nombres no compuestos y fuera del gusto de nuestro idioma, ni sé qué analogía puedan tener con dichos pueblos. ◇

◇ Folio 91 b

Sas-gai-ola. Sitio en que abundan materias para fiemo.

Segur, tenemos pueblo y apellidos de *Segura* y aquí *Segurola*.

Solsona. *Solos-ona*, mejor escrito *Solotz-ona* que tiene muchas y buenas heredades.

Sorribas, por *Sor-ibar*. Valle o campiña próxima a río y cultivada.

Suria. Literalmente significa blanco, pero es más regular que sea *Zur-iria*, en síncope *Zu-ria* pueblo de maderos.

Terrasola. Pudo ser en el origen *Iturrizola*. Omiten los extraños la *I* antes de la *T* como en turdetanos que son Iturdetas, en Turiason, Iturriason: ponen dos *rr* en lugar de una como llevo dicho: la *I* en *C*, o al revés, así *Iturriazola* es paraje de fuentes.

Tudela. Han imaginado muchos que Tudela . . . . .

Garrejat, *Garechate*, o *Gorejate*. Hay en el País vascuence *Garajate* y *Garechana*, también *Garazatua*. La *cha* pronuncian a veces aquí mismo como el *ja*, no a lo castellano si no a lo latino, vascuence y otros idiomas; así *Urrijate* o *Vrrichate*.

---

(1) Recuérdese el famoso códice de Meyá. J. G.

Corregimiento de Tarragona

Albarca, Albarra es *Alboarra*, vecino. Este modo de denominar a caseríos o pueblos es del gusto del vascuence. *Auzocoa, Aldecoa*, equivalente *Alboarra; Albarca* o *Abarca*, es el calzado particular de los vascongados.

Albi. Hay en el país *Albia* y *Albiz* (1). Paraje vecino.

Albiol, Albiola, Arbiola. Paraje de nabo o lugar vecino. ◇

◇ Folio 92 a

Alcober.

Aleixar.

Arbuset, Arbiseta. Paraje de sólos nabos.

Argilaga, Arbilaga. Hay en el país vascuence *Arribilaga*, sitio donde se busca piedra.

Biure, o *Biura*. De dos aguas.

Burgar. Hay en el País *Burgan*, que equivale a *Burgar, -gan* o *-garai*, son equivalentes.

Cambrils. (2) *Cambiril*. Cima ovalada o redonda.

Cuir-ana. Cuir-ano. Sitio recto.

Fonts (es extraño al vascuence) *aldetas* es de este idioma; entre ambos idiomas componen la significación de Fuente de la ladera.

Astor, Astur (Font del) agua de peña o que brota en peña.

Herboli, Erb-uli. Pueblo o tierra de liebres.

Llorach. Peñascal floreado o que da flores.

Ollez, Olliz. Lugar de gallinas.

Camas-oria. Tierra de cangrejos.

---

(1) *Albiz* de Mendata. J. G.

(2) Patria del cirujano Gimbernat. J. G.

Praurich, Er-urich. Pueblo fecundo en avellanos.

Riva, Erribea. Pueblo que está en lo bajo.

Seguer. Saguer. Pueblo o tierra de ratones.

Segura. Hay pueblo vascongado y apellidos de *Segura* en el vascuence.

Tarragona, Tarracona. Llevo dicho que viene de *Tarraco*, como *Pompelona, Pompeiona* de *Pompeio.*

Corregimiento de Puicerda (1)

Alp, por *Alpe.* Es o *Axpe*, o *Alzpe.* Si tiene próximo algún ◇ peñón o peñascal, será *Axpe,* si tuvo alisos *Alzpe.* ◇ Folio 92 b

Anseral. Ans-eria. Hay muchos nombres y apellidos vascongados que empiezan con *Anso, Ansotegui, Ansorena.*

Anso llamaban a Sancho (2). Así *anseria* y *Ansoveldos* pueblos, significan que eran de Sancho.

Aranza, con dos *a* paraje de espinos, con sola *a* espino pero según el gusto del idioma en denominar pueblos, debe estar con dos *aa* s.

Ar-gon-ell, por *Ar-ganeli.* Que tiene peña o piedra encima.

Anristot, por *Aristeta.* Hay casas y apellidos, paraje de Robledal.

Arsa-guel o *guela.* Habitación de osos.

Asnurri, por *Asmurri*, que carece de peñas. *As* en los compuestos significa peña, como *Aspe*, bajo de peña.

Murri, carencia de algo; si *Asnurni* era *As-urri* redundando la *n*, significa lo mismo.

---

(1) *Puigcerdá.* J. G.

(2) Sabino de Arana, creía con error que era *Alfonso.* J. G.

Astol, Astola. Hay en Vizcaya pueblo así llamado (1) y significa sitio de asnos, o de mucho asno: *Astoa*, borrico, o asno, o la denota paraje.

Sorigarola, Lora o *Zoragar-ola.* Paraje donde abunda .....

Bunguna, Burgania o *Burgana.*

Bescaran, por *Bascaran.* Valle en monte.

Besadh o *Baiadh;* peña en monte o *Beeadh*, peña de abajo.

Araval, Arava-lia. Pueblo en llano. Los vascongados llamamos *Araba* a *Alaba.*

◇ Folio 93 a

Guils, Guilz, llave. ◇

Isobal, Isobalia. Si no es puerto de mar es casual la etimología de pueblo de mejor mar. *Is* con los compuestos significa mar como *Ispaster*, rincón de mar (2); *Isurdia,* cerdo marino.

Gurguja, Egurgoja. Leña en lo alto.

Olipta, Olipate. Olite en Navarra.

Organya, por *Ur-gania.* Que está encima de agua, o río.

Ortedo. Paraje de huertos.

Rivas, Erribas. Está explicado varias veces.

Olia o (con dos) *Oliaa*, paraje de Ferrería, o si no síncope de *ol-uria.* Pueblo de tablas.

Urgel (Seo de), por *Urguel.* Pósito de agua, o abundante en agua.

Solorrin. Solornia. Pueblo de heredades.

Turbia, Iturbia. Fuente de abajo, y también bajo de fuente.

Urdh, Urche. Agua o río pequeño.

---

(1) En Abadiano, donde estaba la cárcel del Duranguesado. Vean el folleto de Amador Carrandi. J. G.

(2) *Ispaster*, colindante con Lequeitio; hay diversidad de etimologías, refiriéndose al casco de la anteiglesia muy bien podía ser *Aizpaster*, suprimiéndosele la inicial y quedando en la forma actual, *Izpaster.* J. G.

Urrus, *Ur-uts*. Puro avellano o agua. *Ur* tiene ambos significados en los compuestos, aunque en sus voces completas se dice *Urra*, por avellana, y *Ura* con una *r* por agua.

Corregimiento de Villafranca

Abrora, por *Abereria*. Pueblo de ganado mayor por su abundancia.

Alva, *Alaba*, o *Alba*.

Arbos (1), *Arbe-oi*. Bien escrito *Arbeoti*, de nabo frío ◇ mejor *Arb-uts*, de solo nabo. También puede ◇ Folio 93 b significar bajo frío de peña,

Ardena, *Ardana*, todo piedra.

Grabu-ach. *Ach*, es vascuence y significa peña. *Grabu*, es inexplicable.

Guni-ola, *Goni-ola* o *Guen-ola*. Todas voces ciertamente vascongadas.

Arbones, por *Arb-on-is*, sitio de buenos nabos, o buen sitio para ellos.

Ar-be-on, significa también buen bajo de peña. *Arb*, es equívoco.

Moia, es apellido vascongado.

Od-ena, *Odina*.

Olesa, *Ole-a*, es ferrería, *sa* o bien escrito *tza* es nota de multitud o variedad. Decimos *Artza*, maizal. *Artetza*, encinal. Si fué pueblo de varias ferrerías, estaba bien denominado, no sabemos si en Cataluña se ha fabricado fierro en otros tiempos (2).

Orpi, *Urpi*. Agua por debajo.

---

(1) De donde tenía el beneficio Juan de Anchieta (Ver Coster). J. G.

(2) Como que había forjas llamadas «a la catalana». J. G.

Pier-ola, sitio de Pedro. *Pier* llaman a Pedro los vascos (1).

Ortigos. Tenemos en esta parroquia un monte llamado *Igoz*, subida fría. *Urtigoz*, esto es, agua subiendo fría.

Urpinell, *Urbineli*. De dos aguas.

U-il-obi. Hoya de agua muerta; es decir paraje de estanque, sino hay al presente pudo crearse.

Ort-on-s. De buena agua, por *Urton*, la *s* o es adición o *sa*, paraje.

Erd-ula. *Erd-ulia*. Semi pueblo o pueblo de extraños.

Ordial. *Urdial*, tenemos en el País Castro *Urdial-es* paraje de avellanos y también de cieno por lo equívoco del *Urdi*.

Subirats, *Subiriaza*. Tenemos apellido *Subiria*, pueblo de puente (2), *Subiratsi*, enteramente significado, puente pegado o adherido.

Corregimiento de Tortosa

Arnes, por *Arniz*. Tenemos aquí *Arniz-Arno*.
◇ Folio 94 a Sitio de mucha piedra, o sea peña. ◇

Asco, *Ascoi*. Peña encima, o sobre peña.

Batea. Unos llamaban *Batea* a la famosa ciudad de *Barea*, cuyas reliquias se ven cerca de Logroño y conserva el nombre.

Berrus. Tenemos pueblo de *Berriz*. *Barrus* es *Barrutia*, lugar metido.

---

(1) Los vascos-franceses. J. G.

(2) Yo creo que es casa del puente. J. G.

Gandesa. Mejor escrito *Gandetza*, paraje de cima grande. *Gandia* es cima grande, tenemos en el País *Gandiaga*.

Orta, por *Or-eta* o por *Urtza*. En la primera lectura paraje descubierto, en la segunda, fecunda en agua.

Ri-bari-oja. Aunque suena a castellano, es tan vascuence como la *Rioja* de la Cantabria, o más clara. *Rivarroja* es *Erri-bari-oja*, escrita la *i* con tilde por la pronunciación del *ja* latino, que a manera de los latinos cortan los vascongados Vizcainos, y muchos guipuzcoanos como en *ogija*, pan; *erri* es *Erri* como en Rivera, *Erribera*. Así, pues, *Ribarroja* significa con dicha corrección pueblo nuevo y en alto. *Erri* pueblo, *barri* nuevo, y *oja* alto.

Tortosa, *Iturtoza*. Fuente fría, o que tiene aguas muy frías, tenemos en el País *Iturrioza*.

Subdelegación del Valle de Arán

Aran, o *Arana*. Valle. Así quien dice *Valle de Arán*, dice Valle de Valle (1).

Arties, *Artietza*, bien escrito; multitud de encinos.

Arres, *Arriz* o *Arritza*, escrito vascongadamente, pedregal.

Arro. Soberbio. *Arrogans* latino y *arrogante* castellano. Tienen el origen de los simples vascongados, *arro* y *ganez* y otros *ganez*. Inflado con exceso.

Betlan, *Bet-landa*. Prado bajo.

---

(1) Véase la carta núm. XIV a Vargas Ponce en mi ASTARLOA Y MOGUEL, pág. 86. A pesar de que tiene razón también en Navarra dicen *Valle de Bertiz--Arana*. J. G.

◇ Folio 94 b

Bossots, por *Basoste*, tras el monte o bosque. ◇

Escuñau. Terminado. *Escuñaumz* hacia la mano derecha.

Garros. Hay en este País caseríos y apellidos *Garros*. *Garroa*, compuesto de *Gan-arro;* cima erguida, bien vestida de árboles.

Guasach, *Ach* es peña, si se lee *Goiaj-ach*, significa peña en alto.

Biela. Había en este País una ilustre casa de *Bilela*, o *Vilela* (1).

Bielia. Unión de dos pueblos; podían ser en otro tiempo uno. Meollo.

Corregimiento de Manresa

Abia. Tiene varios significados. madero, nido, y principio de algo con una *a* más. *Abiaga*, paraje de maderos, etc.

Artez. *Artiz*, bien escrito, o *Artetza* paraje de encinos.

Baga, la *B*, en *U-aga*, sitio de agua, hay apellidos y casas en país vascuence así titulados, síncope de *Uraga*.

Gaia. En pueblo es cima, o alto por *Goia*, tenemos este apellido o es *Gar-ia*, pueblo de trigo.

Gironella, *Gironelia*. Pueblo de buen cerco o buenas cercanías.

Gosol, *Goisol-a*. Paraje en que amanece temprano.

Guardiola. Se ha dicho que tenemos en el vascuence este apellido originado de casa. Es *Go-ardiola*. Paraje elevado y bueno para ovejas.

---

(1) En Munguía. J. G.

Manresa, *Man-ar-etza*. Bello peñascal. Tenemos *Mañ-aria*, bella piedra. Hay en efecto una cantera excelente donde se sacan admirables piedras.

Masana. Donde hay uvas. Decimos *Lezana* (apellido vascongado) por donde hay cueva.

Maianz, *Amai-anza*. Que parece término. *Amaia* ciudad famosa en término de la Cantabria antigua.

Moia. Apellido vascongado. *Meoia:* altura delgada; o vena en lo alto, porque *mea* es nombre equívoco.

Mura, *Murua*. Collado.

Navala, *Nura* . . . . . ◇ ◇ Folio 95 a

Obiol. Paraje profundo o paraje sepulcral.

Olvan, *Olagan o Olu-an*, en el centeno (1) o pueblo de centeno.

Olost, *Oloste*. Tras ferrería, vendría bien aquí esta etimología por las ferrerías que hay; también en Cataluña si las hubo (2).

Paguera. Hayal o paraje de hayas.

Illet, *Illeta*. Paraje de muertos. Podía habérsele dado esta denominación a consecuencia de alguna mortandad en guerra o haber sido enterrorio.

Sola, *Solaa*. Lugar de heredades de pan sembrar.

Sagas, *Sagast*, enteramente *Sagasti*, manzanal.

Aviño (San Juan de). Viene de *Ave* o *Abe* y terminación *ino* muy frecuente para denotar sitio (3). Así *Iturriño*, *Otzandiño*, *Abadiño* y otra multitud de compuestos. *Ab-ino* significa sitio que abunda en maderos o árboles. Tenemos en Vizcaya *Abadiño*, pueblo.

Olo y con su artículo *Oloa* significa centeno. Te-

---

(1) Avena. J. G.

(2) Vide pág. 27. J. G.

(3) Sin remontarse a tales designaciones, existen en Pedernales (Sukafieta) terrenos, playa y caserío denominados *Abiña*. J. G.

nemos *Oloaa* o *Oloaaga* completamente, tierra de centeno. San Juan de *Olo* o centeno.

Sardanola, *Sardena*, los guipuzcoanos *Cerdena* a una cosa recta y como si dijera paraje largo y angosto.

Nabariles, por *Navarliz*. Tenemos aquí *Navarniz*. Éste se interpreta sitio de piedra manchada o obscura.

Merola, por *Berola* o *Mur-ola*, sitio de collado o colina.

Botella, *Badelia*. Es en rigor *Barielia*, lugar de limacos. Aquí hay apellido *Badiola*, el que otros escriben *Bariola* y mejor.

Aunque *Mons-arrate* no pertenece a este Corregimiento, este célebre monte no podía dejar de ser vascuence. *Mons* es pegado por los romanos. Se llamaba *Arrate;* tenemos a dos leguas de aquí (1) un san-
◇ Folio 95 b tuario célebre dedicado a María en un monte llamado◇ *Arrate* y al (2) *mons* latino antepuesto, posponemos el *mendia* y decimos *Arrate-mendia*. Así *Arrate* es como puerta o entrada a las peñas. Las habrá en el monte (3).

Corregimiento de Lérida

Ager por *Aguer*, o *Agueri*. Paraje descubierto.

Agulo por *Angulo*. Apellido del País vascongado.

Ait-ona. *Aitz-ona*. Buena piedra, o peña, tenemos monte de *Aitola*.

Albaterrech. A un lado casa consejil. *Barigareche*. *Alboa*, lado.

---

(1) En Eibar. J. G.

(2) En lugar del *mons*. J. G.

(3) ¿En cual no? I. G.

Alberola. Alber-ola. Pueblo que está al lado o vecino.

Al-besa. Albetza, tenemos *Albiz* paraje vecino como *Aldecoa* o *Albocoa.*

Alcano. Alz-ano. Paraje de alisos, tenemos *Alcain.*

Alcarras. Alca-rria.

Aldani, tenemos *Aldana: Aldamar.*

Algerri. Alb-erri. Pueblo vecino.

Alteta, Altzeta o *Arteta.*

Arbeca o *Arbica.*

Archs. Arche. La *s* es *sa (tza)* y significa donde hay mucha piedra menuda.

Artesa. Artetza. Abundante en encinos.

Aspa. Aspea. Paraje bajo o bajo de peña.

Alandi. Ar-andi o *Alz-andi.* De grande piedra, o peña, o de grandes Alisos.

Clua. Cilua. Paraje hondo o de barrancos.

Arello. Ar-elia. Lugar de piedras.

Gars-ola o *Gazt-ola.* Sitio de sal. ◇ ◇ Folio 96 a

Ibars (de *Urgel*). *Ibar* es la campiña que se aproxima al río, la *S* equivalente a la *C* vascongada (1).

Ibars de Noguera.

Lérida. Lar-ida, sitio de abrojos, o espinoso, lo sería cuando se la denominó, o *Ler-ida* Reventadero o *Lorida*, por *Laurida*, paraje de llanos.

Orones, Oroniz, Uroniz. Sitio de buena agua, tenemos aquí *Oronzua.*

Mongai. Si tiene algún monte elevado, o el pueblo está en la elevación de algún cerro o monte se deberá leer *Mengoi, Mongoi*, sobre ribazo, o colina pequeña. Tenemos *Munguia.*

Serona. por *Sorona*, de buenas heredades.

---

(1) Véase la pág. 35 J. G.

Arriet (Vall), por *Arrieta*, fecundo en piedra o paraje de carneros, de *Ari*, carnero.

Abellaniz, en lugar de *Avellanes*, tenemos *Apellaniz* en el país.

Mea, con dos *aas* *Meaa*, paraje de vena de metal. *Mea*, literalmente significa cosa delgada.

Corregimiento de Mataró

Estarach.
Gallech, casa de trigo o lugar delto?
Garriga. Garrica.
Olesa, paraje de ferrerías, o tablas.
Orruits. De solo hoja.
◇ Folio 96 b *Serdañola*, ya está interpretado. ◇

Reflexiones sobre la nomenclatura vascongada de Cataluña

¿Quién podría imaginarse que en el Principado de Cataluña se podrían conservar después de tantos siglos, (que tantas alteraciones suelen causar) testimonios tan reales, y auténticos de haber sido dicho país en otro tiempo provincia de los vascuences o sea vascongados? Yo ciertamente estaba persuadido de ello, por solo haber recorrido los nombres vascuences que hallé en el mapa general de España. Pero cuando por diligencia del Abate Hervás llegó a mis manos la Nomenclatura recién hecha en Barcelona, y he recorrido individualmente los nombres de los pueblos existentes en el día, me imaginaba hallarme en medio de un País Vascongado, sonando en mis oídos apellidos y nombres que pronunciamos en Vizcaya con todo el

gusto de nuestro idioma. Cuando yo leo Valle de *Aran*, y noto que es denominado Valle me acuerdo de multitud de *Aranes*, (1)..... .... que entran en la composición de los nombres *Aranzabal*, *Bas-caran*, *Aran-da*, *Lez-aran*, y en todos significa valle con alguna circunstancia, y los imperitos en el idioma diciendo valle de *Aran*, dicen Valle de Valle.

Leo los *Ibars* de *Urgel*, y de *Noguera*, y recuerdo tantos *Ibarras*, de este País y tantas composiciones formadas de dicho nombre (que aun él es compuesto) como *Ibar-lucea*, *Ibar-ola*, *Ibar-andi*, *Ibar-azpi*, *Ibar-eta*, *Ibar-ondo*, *Ibar-di*, y en todos éstos y los demás significa siempre una campiña pegada a algún río al que llamamos *Ibai*. Así los *Ibars* de *Urgel* y *Noguera*, deben ser las llanuras contíguas al río que hay, o corre por *Urgel* y *Noguera*, deben ser las llanuras. Las *s* de los *Ibars* denota castellanamente pluralidad ◇ y los vascongados diríamos ◇ Folio 97 a *Ibar-ac* en plural, siendo *ac* pospuesto a los nombres el *los* o *las* de los castellanos.

Cuando leí *Monsarrate*, pasé sin reflexión, imaginando que era extraño a nuestro idioma. Pasados algunos días con la fama de dicho nombre empecé a examinar dicho vocablo tan antiguo y luego me ocurrió que aquel paraje era originariamente *Arrate*, y que era postizo el *Mons-* prepuesto, y que se debía decir *Monte* de *Arrate* por *Mons-arrate*. Cómo no me había de ocurrir luego el santuario más célebre de este País Vascongado (2) situado en el monte llamado

(1) Moguel repite aquí unas palabras. J. G.

(2) Ya Vargas Ponce hacía notar esta exageración en la carta IX a Moguel, en EUSKAL ERRIA, T. 66, páginas 447, 507 y 562. J. G.

Arrate de donde aquél se denomina Nuestra Señora de *Arrate?* Los catalanes para dar a entender que es monte, le han aplicado el *Mons* latino después de la entrada de los Romanos, y nosotros posponemos a *Arrate* el *mendi* vascongado equivalente al *mons* y le nombramos *Arrate-mendi*. ¿Y porqué se denominan así aquél como este monte? Por las peñas que hay en ambos parajes (1). *Arrate* está compuesto de los simples vascongados *Arri* (piedra) y *ate-* así *Mons-arrate* significa monte de peñascos o piedras (2).

Causaría mucha molestia al lector, y más al ignorante de nuestro idioma, si intentara justificar las interpretaciones que he dado a tantos nombres de dicho Principado. Las observaciones que he puesto en el Prólogo, responderán a los reparos. Si alguno niega que los apellidos, nombres de caseríos, ríos, montes y pueblos del actual País Vascongado, sean originados, y compuestos de nuestro lenguaje (lo que sería un extremo de terquedad y delirio) podrá también negar que lo sean los que he escogido e interpretado de Cataluña: ¡qué uniformidad! ¡qué igualdad de gusto y metodo! ¡qué claridad en los nombres simples cuando se separan del compuesto! Es verdad que
◇ Folio 97 b parecerá ◇ idea extraña aplicar a los pueblos las circunstancias que no parecen análogas.

¿Para qué decir de los pueblos, por ejemplo, de *Gandesa* o *Gandetza*, de cima grande, de *Goordiola* lugar de ovejas y altura si no se verifica del pueblo lo que dice? Basta que se verifique del lugar o monte próximo.

---

(1) *Arrate*, para mí, es barranco como se ve en el barranco de *Arratiecho* del alto Gállego y en el del Bosque o *Bas-Arrate* de Begoña. J. G.

(2) *Monte serrado*, en verdad. J. G.

El vascuence intenta declarar alguna circunstancia del sitio del pueblo o casa que se erige y se verificará la circunstancia en el paraje próximo. Cuando alguno de los nombres simples del compuesto es equívoco o tiene diferentes significados, admite diferentes etimologías. Por ejemplo, *Ol* puede ser sacado de *Oloa,* centeno (1), de *Olea* o *Olia*, ferrería, de *Ola*, tabla y hallando en el compuesto solamente *Ol*, es indiferente a cualquiera de los tres vocablos y sóla la ciencia de las circunstancias del pueblo puede cerciorar de la etimología que merece preferencia.

Hallamos varias veces vocablos compuestos que empiezan por *Arb:* puede ser o *Arbe,* debajo piedra, o *Arbi,* nabo. Así en otros nombres equívocos. Es menester confesar y recantar que varias voces hay anticuadas y que aun los más peritos en el idioma ignoran su propio significado. Que aún dentro del actual País Vascongado hay vocablos de pueblos y casas, de inexplicable interpretación, porque ya no se entiende alguno de los simples, entendiéndose la terminación o el simple terminante de ésta: *aga*, *iz, tza*, *ola*, etc. Que hay más que corregir en los compuestos vascongados de los Países en que no se habla este idioma por las mayores alteraciones que naturalmente deben introducir los que pronuncian y escriben los vocablos de un idioma extraño y dificultoso.

Pero si un mal latino puede ser corregido de sus barbarismos, solecismos y trastornos de letras (como nadie me lo podrá negar) ¿cómo no lo podrá ser un ignorante ◇ total del idioma vascongado, y cuando ◇ Folio 98 a pronuncia o escribe vocablos vascongados? Nos reímos a veces cuando nuestros gaceteros escriben los apellidos de algunos oficiales de milicia u otros em-

(1) Avena. J. G.

pleados de este País. Conocemos el trastorno de letras que introducen pero comprendemos también el error y en qué consistía éste, pues así puede un buen vascongado conocer los defectos de los que han transmitido por escrito los vocablos vascuences y corregirlos bien sin que puedan objetarlos los que ignoran el idioma o le saben mal.

Lo diré sin vergüenza. Pues son pocos los vascongados que escriban debidamente. He leído manuscritos de algunos predicadores en los que a locuciones bárbaras, al monstruoso conjunto de voces castellanas y vascongadas, unían una indecente escritura sin distinguir la *sa* de la *tza*, la *s* de la *z*, el *ia* del *ja*, ¿es de admirar que los extraños tengan alteraciones?

En otros idiomas por lo común el vulgo habla toscamente y poseen con más perfección los que son de letras. Las muchas Academias erigidas a reformar y pulir el lenguaje y a su resulta los muchos libros que se multiplican diariamente, instruyen en la pulcritud y ortografía delicada. El vascuence no ha tenido Academia alguna y podemos decir que sólo se sabe lo que la tradición ha transmitido y que, por decirlo así, los que debían ser Académicos reformadores, han sido corruptores. Todos elogian las locuciones graciosas del vulgo montaraz. Los que pasan la mayor parte del tiempo en bosques tratando únicamente con bestias, cultivando breñas, lidiando con árboles son en efecto los que hablan con más pureza y cultura original. Jamás paran en las conversaciones por ◇ falta de voces. Sus instrumentos de labranzas, sus alhajas domésticas, plantas que cultivan, árboles que recorren y hierbas que pisan, todo está denominado vascongadamente. Entrad en la casa de una tejedora (las mujeres se ejercitan en este oficio) veréis multitud de instrumentos, todos con sus nombres del idioma patrio. Pasad a un molino; os sucederá igualmente. Id des-

◇ Folio 98 b

pués a ver una ferrería; se observan multitud de máquinas, piezas, estancias; y preguntad a los negros oficiales los nombres hasta de la pieza más despreciable y sin la menor tardanza darán satisfacción a vuestra curiosidad. Así nos sucederá con todos los artesanos. Todo esto es confusión para los que debían aprender la lengua a fondo asistiendo a las chozas u hogares de las montañas y preguntando a los caseros y artesanos los nombres de sus arneses, instrumentos y vasijas. Luego culpan al idioma que ignoran. Por lo común los que siguen la carrera eclesiástica, la del foro y los nobles jóvenes que quieren instruirse, salen del País a estudiar; pasan algunos años fuera de él. Vuelven a la patria acostumbrados a no oír sino el idioma latino o castellano, olvidaron en gran parte el patrio. Se ven precisados a hablar éste y hallándose sin voces castellanizan el vascuence.

¿Tienen que instruír al pueblo o como párrocos o como meros predicadores? Hélos con un sermonario o doctrinario, luchan, sudan y vierten al idioma patrio lo que ven escrito en los libros castellanos; no hay concierto de oración y forman una masa informe y monstruosa, haciendo una doctrina sermón semicastellano y semi-vascuence que sólo pueden entenderle los que saben ambos idiomas y aún éstos con fastidio. Así los que debían ser Académicos de la lengua vienen a ser sus corruptores. Yo pienso que una cosa es el idioma de la Religión y otra el de la conversación ◇ familiar y que el que ha de predicar con ◇ Folio 99 a
honestidad y explicar los misterios religiosos y las acciones morales debe valerse de diferente elocuencia y de voces propias suyas y no demasiadamente bajas. Pero las hallará si se instruye a fondo en el idioma patrio juntando a ello la reflexión. Así se ven predicadores que hablan con elocuencia, finura, honestidad, a una con cierto desembarazo y facilidad, no hallando

falta de palabras o vocablos legítimos y bien entendidos del vulgo. Sin inventar nombre alguno, toda esta dificultad está evitada con que algunos varones celosos de las almas y amantes de la Patria se dediquen a componer y dar a luz libros doctrinales, morales y sermones en el idioma del País. Los jóvenes eclesiásticos hallarán en ellos si están bien escritos una escuela, una Academia práctica, para instruírse en el idioma de la Religión y se perfeccionará el vascuence con admiración general. Así sea.

Ilustración IX

Sobre los celtas y celtíberos de España

Si hay algún ramo de Historia de grandes luchas literarias, de mucha oscuridad y objeto de variedad de opiniones es a la verdad el de los *celtas* y *celtíberos*. La historia crítica del célebre Masdeu nos presenta innumerables testimonios que nos dejan en mayor confusión y tinieblas. Los que se dividen en sus pareceres hallan en ellos con qué defender cada cual el suyo. Remito al lector de la España Celtibérica de dicho historiador, quien ha mostrado un caudal riquísimo de erudición. No solo quiere negar el origen extraño y francés de los celtas y celtíberos españoles, sino que los hace descendientes de Túbal, tomado ◇ con el testimonio de Herodoto y de otros historiadores los sitúa a la otra parte de las columnas de Hércules y confinando con los cienesios, últimos europeos occidentales. Según Polibio los celtas confinaban con los turdetanos. Marco Varrón cuenta a los celtas entre los antiguos pobladores de España. Plinio describió a los celtas y a la provincia Céltica entre Andalucía y Portugal. Strabón, el más acreditado de

◇ Folio 99 b

los geógrafos antiguos distingue en la España dos provincias célticas, una de celtíberos que son los de Aragón, y otra que llama región céltica o de Celtas, que confinaba con la Turdetania, en la misma situación que la dan Herodoto y Plinio.

Sería una temeridad el negar contra autoridades tan respetables la verdadera existencia de los celtas y céltica región en España y hacia la parte occidental de la Península como también su origen antiquísimo. Pero por otra parte no son tan fundadas las razones de su sistema particular sobre la salida triunfante de los celtas de España, su entrada en Francia y así hacer a todos los celtas extranjeros, oriundos españoles. (HISTORIA CRÍTICA DE ESPAÑA, tomo 1.º, páginas 110 y 111).

Si nos adherimos a la multitud de autores, éstos dan a la Francia por cuna de los celtas y los difunden por medio mundo, los meten en España victoreando y forman un establecimiento larguísimo desde los berones hasta Aragón y unidos con los iberos formando la Celtiberia. Qué podré yo decir en pro o en contra de estos sistemas tan opuestos? Lo que nadie ha imaginado, fundado en testimonios más fidedignos, en inscripciones nada apócrifas sino confesadas por todas y cuya lectura y explicación dará más luz que cuantos testimonios inconstantes alegan Masdeu y sus adversarios. El crítico historiador asegura que los franceses y todos los defensores de su celticismo no han examinado a fondo los testimonios de los historiadores antiguos. Estos alegarán contra Masdeu una nube de testimonios que en su juicio son incontrastables. He aquí que *adhuc sub judice lis est.* El lector tendrá la paciencia de oír otro nuevo sistema
◇ Folio 100 a el cual podrá en parte poner en media paz a los ◇ litigantes literarios y si yerro tendré imitadores. Asentimos que lo que nadie negará a Masdeu:

1.° Que hubo Celtas y región Céltica en la España occidental y que su existencia es de tiempos antiguos aunque no se sepa la época primitiva.

2.° Que ha habido Celtiberia dilatada desde los Berones en el testimonio (página 115) que alega Masdeu.

3.° Que ha habido Celta-galos y Galia céltica y que es lo más probable que la Provincia de Narbona fué la primera Céltica de las Galias como lo prueba el crítico historiador con este testimonio de Strabón. Los Galos que habitan la provincia de Narbonense se apellidaban en otro tiempo celtas y creo que los griegos a causa de la celebridad de los celtas narbonenses (página 112) dieron este nombre a los demás galos.

4.° Que también había celtíberos lusitanos.

Los autores que tanto se han fatigado en buscar el origen de los celtas no han tomado igual trabajo en el origen de los nombres celta, céltica y celtiberia. Yo creo en estas inscripciones nominales que con todo el transcurso de los tiempos no se han perdido y que en la explicación de ellas, hay más luz que con todos los testimonios tan varios de los historiadores que han escrito en países remotos o no siendo coetáneos de los celtas.

Ved ahora mi sistema medio:

1.° Los celtas de la España Lusitana y Bética y los celtíberos que se han reconocido en España fueron nacionales de origen, no extraños, en esto convengo con Masdeu.

2.° Los celtas españoles no dieron origen a los celtas gaulos, y los celtas narbonenses son de otra clase. En esto soy del dictamen casi general y opuesto al crítico historiador. El idioma de los celtas hispanos y celtíberos era el vascuence. Lo afirma Masdeu. Pero el idioma ◇ celta gaulo y de los demás extraños ◇ Folio 100 b

a España que tienen origen francés, es otro idioma muy diferente como lo demuestra el abate Hervás. He aquí dos celtas de diferente nación y de diferente idioma.

Razones del nuevo sistema medio. Si el origen de los celtas lusitanos y andaluces como también de los celtíberos hubiera sido de los celtas gaulos, hubiera en España señales demostrativas de su idioma, porque no fué un paseo militar sino mansión de siglos, aumento de gente o propagación muy numerosa. Fuera de los idiomas vascuence o primitivo español fenicio, peno, gótico, griego, arábigo y romano o castellano, no hay vestigio de otro alguno, a lo menos no del céltico, y los defensores del universal celticismo francés no nos dan prueba alguna de que en las provincias de los celtas hispanos y celtiberia se hubiera hablado el Bas-bretón ni el idioma irlandés, ambos dialectos del céltico, ni otro que se cree céltico.

Luego es una fábula inventada en algún tiempo por el entusiasmo de engrandecer la nación gaula, la entrada de los celtas gaulos en España, su tránsito y permanencia en la Lusitania y Bética, sus grandes triunfos y unión con los iberos aragoneses. Los autores han oído los nombres de celtas en Lusitania, celtas en Francia, celtíberos en la carrera del Ebro desde los berones. Han querido averiguar quiénes eran los originales y se han formado partidos, pero el más terrible por el número ha estado por los celta-galos.

Pero leamos las inscripciones de la tradición, expliquémoslas y éstas nos descubrirán tal vez la verdad. Estas son las inscripciones indelebles leídas o confesadas por todos; celta, céltica, celtiberia, pero la explicación nos la suministrará el idioma vascuence. *Celta* (1) es *celeta*, voz compuesta de dos simples

---

(1) A esta palabra llama 1.ª inscripción. J. G.

voces vascongadas, compendiando según el gusto del vascuence *Celay* y *eta*. Así *celeta* es el habitante de las campiñas o praderas, *turdeta* o *Urdeta* era el que habitaba en las riberas del río Betis. Los vascongados con la terminación *eta* denotamos sitio o paraje ◇ y esta voz se aplica después para significar con ◇ Folio 101 a otra voz precedente lo que se intenta. Si se quiere manifestar la habitación o existencia en paraje elevado decimos *Ganeta* de *gana*, cima o alto y la terminación *eta;* si queremos definir a una casa colocada en la ribera de algún río, le llamaremos *Ibarr-eta* (1). Si hay una campiña labrada la titularemos *Land-eta* de *landa*, tierra llana de labranza o trabajo y su *eta*. Si es alguna campiña no ribera o próxima a río y no aún de actual labranza aunque labrable, la apellidaremos *Cel-eta*.

Yo no quiero fatigar la paciencia del lector con multitud de pruebas de este hecho cierto. Llamo por testigos a todos los vascongados.

La *segunda inscripción* es *Céltica* y esta otra terminación en *ica* es de uso muy frecuente en todo el vascuence y hay multitud de pueblos y caseríos con esta terminación. *Céltica* significa país, tierra o región de los celtas; esto lo confiesan todos aun sin saber la razón original. *Epértica* es tierra de perdices, *Gandica* (2) tierra alta... De aquí también *Bética* tierra o región del Betis, mejor *Betic*. Ya tenemos pues leídas y explicadas las inscripciones de *Celta* o *Celeta* y *Céltica*. Los celtas, esto es, los habitantes de las campiñas. Y esta región en que se coloca a los celtas en la descripción de Herodoto y otros que se pueden ver en

(1) Al explorador bilbaíno Ibarreta un escritor teutón le convertía en italiano en «INVESTIGACIÓN Y PROGRESO». J. G.

(2) Tenemos *Gendika*, barrio de Ibarranguelua, montículo, a cuyo pie se extienden los ribazos de *Lastarria* y que tiene por cimera las cumbres de *Allika*. J. G.

Masdeu, ¿no era de dilatada campiña o campiñas y en el origen o en su entrada praderas bellísimas y extensas? ¿Quién me lo negará? Esta voz *Andalucía* a la que han arrancado la *l* prepuesta para el artículo castellano (la *Andalucía*) significa sin disminución de letra, pradera o campiña larga (1) y lo mismo se debe decir de las bellas campiñas de la *Lusitania* o *Lucieta* sin el *nia* romano que significa terreno o campo largo. He aquí el origen cierto del vocablo Celta; los
◇ Folio 101 b celtas eran pues aquellos nacionales ◇ que habitaban las grandes campiñas y la Céltica su región.

Y quiénes eran los *Celtíberos* (2) Lusitanos? Eran los celtas que habitaban en las riberas del río, con cuya denominación se distinguían de los otros más distantes del agua. Expliquemos la inscripción, *Celtiberia* se compone de *Celt* y *Iberia*. *Iberia* significa tierra de río, de *Ibai* río y *eria* tierra, con que *Celtiberia* es la ribera de los Celtas o Celetas, habitantes en las márgenes del río; éstos no son sueños ni explicaciones antojadizas. Ved aquí como hay Celtas, Céltica y Celtiberia en los parajes que nos describen los historiadores. Toda esta analogía no podía convenir a dichas voces si los Celtas-gaulos y de idioma extraño hubieran venido a poblar dichas provincias. Puede ser que cuadre a algunos más esta interpretación de la Celtiberia lusitana. Todos saben que el río Duero pasa por Portugal o Lusitania y por campiñas espaciosas. Este vocablo Duero es vascongado y en él redunda la letra *D* pegada por el idioma castellano o portugués y en lugar de decir río de Vero han unido el artículo y ha resultado Duero. Esto mismo ha sucedido con el vocablo del pueblo Durango de Vizcaya,

---

(1) *Landa-lucia*. J. G.

(2) Esta voz es la inscripción 3.ª. J. G.

que siendo *Urango* como se demuestra por el significado se ha corrompido con la adición redundante de la *D* y en lugar de *Urango* han escrito después *Durango* (1). Ya tenemos pues en Lusitania río llamado *Vero* y con la adición de la voz *Celt* resulta *Celtuero* y con *v-* sería *Celtueria* que equivale a *Celtiberia*, porque *Ibero*, *Iberia* son sinónimos de *Vero* y *V-eria*, sin más diferencia que en *Iberia* significa tierra de río y en *Veria* tierra de agua, y es corta la diferencia. En esta conformidad los Celtas que habitaban en la ribera de Vero podían llamarse con mucha analogía Celtíberos, y el lugar de habitación *Celt-veria* con la denominación misma del río Vero, y siguiendo la variedad de los dialectos vizcaino y guipuzcoano es lo mismo que *Ibero* y *Veria* porque el inicial *I* del guipuzcoano es *U* en el vizcaino, como se ve en estas voces *Igueri* y *Ugar* esto es, nadar, en la que la *I* guipuzcoana ◇ es como la *U* vizcaina. Búsquennos ◇ Folio 102 a los defensores del origen Celta-gaulo, explicaciones tan naturales, limpias en su idioma. Quede pues asentado que los Celtas españoles eran nacionales, no de raza extranjera, y así Masdeu asienta muy bien dicho origen conformándose con Herodoto y otros historiadores.

Según las mismas historias había Celtas también en la Bética y aunque el célebre historiador crítico opina que su origen debía ser de los Celtas lusitanos, no podía comprobar su dictamen. Había campiñas dilatadas y las hay en la Bética o *Landa-lucía*, como expresa esta misma voz y podían llamarse Celtas o Celetas los que las habitaban.

Entremos ahora la célebre y más principal Celtiberia de la España tarraconense.

---

(1) Yo creo que en el origen sería *Padurango*. J. G.

Los cántabros y estos celtíberos eran confinantes y me ahorro de pruebas en asunto que nadie nos disputa. Los celtíberos principiaban cuando menos en los berones, porque Strabón ya citado los hace celtíberos. La famosa ciudad de Cantabria estaba en la margen del Ebro o Ibero a esta parte que se dirige al Océano Cantábrico, en una cima o collado que aun se llama monte de Cantabria, la que fué quemada y asolada por Leovigildo. Desde dicho mar Cantábrico hasta dicha ciudad de Cantabria se puede asegurar que todo es un país montuoso, sin que lo falsifiquen algunas llanuras interpoladas de Alava. Desde el monte o puerto de la Población (1) se va siempre bajando hasta el dicho collado de Cantabria que dista un tiro de bala de Logroño, mediando solo el río Ebro. Así los Cántabros podían llamarse *Cis-iberos* y los Berones (o Celtíberos) *Trans-iberos*. La célebre próxima ciudad de Barea, que conserva aún su nombre, es una pequeña población trans-ibera cerca de Logroño,
◇ Folio 102 b y estaba casi al frente de la ciudad de Cantabria. ◇

Leamos ahora las inscripciones vivas que nos ha conservado la tradición constante por escrito y de boca en boca, de padres a hijos. Tenemos Cantabria *cis-ibera* y berones *trans-iberos* con su capital *Barea*, ciudad de mucho comercio por agua, corriendo todo el Ebro hasta Tortosa, como se ve en Plinio. *Cantabria* es voz vascongada, viene de *Canta* y *beria* y significa la Iberia montuosa o alta. *Canta* o *Caneta* llamamos a la tierra alta o montuosa; *Can* o indiferentemente *Gan* significa alto o cima. El *eta*, terminación alusiva a tierra o paraje. *Iberia* se sincopa en *bria* por no poner juntas las vocales *a* e *i*, según el

(1) En Navarra, al Sur del río Ega. J. G.

gusto del idioma, en voces compuestas para que éstas no salgan largas y la pronunciación no sea dividida sino simultánea como en voces simples. Terminadas las alturas en la ciudad Cantabria pasado el Ebro entraban los berones que están terminados a lo romano por los historiadores extraños, aunque la voz muy vascuence y muy análoga *Berones* o terminado vascongadamente *beroiac*, eran los de la parte baja en contraposición de los cántabros o los altos iberos. *Bee-ia* en vascuence es lo bajo; tierra de los *berones* significa de los habitantes de los bajos o llanos, y todo ello se realiza. Desde Logroño que era tierra de los berones entran las llanuras siguiendo hacia Aragón al Ibero o Ebro. Esta tierra baja o llana dió motivo a la voz Celtiberia o Celtíberos, que quieren decir la *Celtiberia*, la *Iberia llana* o de las campiñas; así como se ha explicado en la Celtiberia lusitana y celtíberos los iberos del campo o llanuras. Cualquiera que haya visto las tierras que he descrito conocerá que todas estas etimologías están explicadas con verdad y sin el menor embrollo. *Cántabro* o *Cantaibero* son lo mismo como lo son *Ebro* o *Ibero;* también *Cantabria* y *Cantaberia*. ◇ ¿De qué autoridad pueden ◇ Folio 103 a ser los testimonios inconstantes y varios que los autores de ambas opiniones nos traen para colocar los unos a los celta-gaulos reunidos con los iberos formando la Celtiberia complicada y los otros haciendo bajar a los celtas Lusitanos conquistando casi toda la España con extraños triunfos y estableciéndoles en la Iberia tarraconense, formando un lenguaje mixto y monstruoso de los idiomas tarsense y céltico?

¿Dónde están los escritores contemporáneos y nacionales que según sana crítica refieran los hechos con individualidad? Y si los hay ¿cómo se dividen los lectores en partidos tan contrarios? Hay mucha oscuridad en los hechos muy antiguos. El sistema de los

dos idiomas primitivos, el tarsense-ibero y el celta-tubálico tiene grandes obstáculos como lo tienen los triunfos extraños de un corto número de celtas occidentales abatidos por los fenicios, su salida de España, no contentos de la conquista de ésta, sus progresos posteriores en Francia..... dejando todavía celticada la mejor y mayor parte de España en montañas y llanuras es poco acomodable a las gentes que antes ocupaban un corto territorio y anduvieron después en correrías militares y sangrientas.

Por otra parte Masdeu rebate y bien, a los que introducen en España a los formidables celta-gaulos de quienes sus defensores cuentan cosas increíbles. Entre tanta confusión de sistemas y discordia de pareceres debe ser preferida la explicación de las citadas inscripciones vivas, permanentes e innegables que nos descubren en su lectura la historia de los celtas (1) y celtíberos. Tenemos monumentos ciertos del idioma vascuence en la Bética, en la Lusitania, en
◇ Folio 103 b toda la Celtiberia de España tarra◇conense: los mismos nombres de Celtas y Celtíberos del mismo idioma, lo que con lo arriba expuesto es un argumento indisoluble de que su origen era español.

No hay por otra parte vestigio alguno del lenguaje celto-gaulo en la Celtiberia castellana y aragonesa ni en la Lusitania. Qué lenguaje monstruoso no se hubiera formado entre los iberos y celtas reunidos si cada cual hubiera sido de diferente idioma: recanto que habiendo leído un vascongado erudito el diccionario céltico (2) no halló en él sino tres voces de alguna analogía con el vascuence.

---

(1) Págs. 44, 45 y 46. J. G.

(2) ¿Será Beobide? J. G.

Estoy adivinando las objeciones que se me harán. Si había celtas en Narbona y Céltica en su provincia ¿cómo no siendo el idioma galo céltico el vascuence, pueden ser estas voces de este idioma? luego o los narboneses eran vascongados o las explicaciones dadas a los vocablos Celtas, Céltica y Celtiberia son arbitrarias. Antes de dar una respuesta directa se les puede hacer a los que así objetan esta retorsión; perdóneseme este uso dialéctico. Si las voces Celta y Céltica son del idioma celto narbonés, habiendo Celtas y Céltica en la Bética y Lusitania de España, los andaluces Lusitanos serían celto narboneses. Si no lo eran cae la objeción. Si lo eran muéstrennos con algunas señales claras. Pero se guardarán de darnos muestras del idioma narbonese en España. Más. Dénos una etimología celto narbonesa en estos vocablos Celta y Céltica como los he dado yo en idioma vascuence y que ella sea análoga y conforme con historias ciertas.

Se puede responder derechamente el argumento de los defensores del origen galo celta que el vascuence podía extenderse hasta las campiñas de Narbona ◇ lo que no he examinado aún; sí que esta voz ◇ Folio 104 a *Narbona* es de origen vascuence; tenemos apellido vascongado de *Narbaiz* y también de *Narbelaiz* y la final *ona*, significa cosa bella o buena. *Narba* o *Naba ona* significa buena llanura o campiña. He aquí que la venía bien el nombre de Céltica y de Celtas o Celetas a los que la habitaban y todo ello confirma mi precedente explicación de los Hispanos, Celtas, Céltica y Celtiberia. Luego el idioma de los Galo Celtas era vascongado. El argumento no es de consecuencia. Las voces *Bética* y *Andalucía* son vascongadas y no se infiere que los andaluces sean ahora vascongados. Así también podían poseer los Celtas o habitantes de la campiña de Narbona otro idioma sin que

se infiera que los nombres de Celta y región Céltica sean del idioma gaulo celta. ¿Quién sabe de dónde pasaron a la Narbona los llamados celtas? ¿Dónde hay testimonios que aquieten a un sano crítico? Ya tenemos noticias ciertas del idioma particular galo-celta; y no muestra alguna de este idioma en la Céltica y Celtiberia de España. Ya hemos dado pruebas en esta obra de que aun en Cataluña fué general el idioma vascuence. Masdeu para comprobar su sistema desea que se examine si en Narbona se habló en algún tiempo dicho idioma. Para mi intento basta lo expuesto.

No se opone a las etimologías dadas a los vocablos Celta y Céltica el que haya habido Celtas establecidos a la parte del Tajo que baña los Algarbes (1). Éstos podían llamarse celtíberos por su situación en las márgenes del río ni otros Celtas en parajes aun montuosos; lo primero porque no hay pruebas suficientes de ello y lo otro porque siendo los Celtas originales de las campiñas de la Lusitania pudieron guardar su nombre primitivo aun después de haber pasado a formar nuevas colonias. Si unos vascos
◇ Folio 104 b pasasen a Sierra Morena y ◇ formasen allí una colonia podía llamarse colonia de vascos o montañeses aunque la nueva región no fuese montuosa sino muy llana (2).

El sistema medio que gobernado por el idioma vascuence he expuesto, no puede ser despreciable. Nadie me dará en otro lenguaje etimologías más análogas a los países y a los hechos ciertos históricos (3). El gusto y primor del idioma vascongado es trasladar

---

(1) Los Algarbes están mucho más al Sur que el Tajo. J. G.

(2) Importante observación, muy repetida ahora. J. G.

(3) ¿? J. G.

a las futuras generaciones, noticias de hechos. Mayores confusiones se hallan en descripciones arrancadas de las ruínas de obras o que yacían sepultadas en subterráneos. Se fatigan los eruditos en explicar las medias dicciones que se hallan en ellas.

Cada cual lee en muchas de ellas lo que se le antoja o imagina, no hallando regla fija para su verdadera lectura. Es verdad que el idioma vascongado se contenta también en muchas voces compuestas (que son otras tantas inscripciones verbales) con medias palabras, no completando la voz simple. Parecerá increíble que una sola voz contenga con una unión organizada, cuatro nombres simples sin que resulte un vocablo demasiado largo y sin que en la pronunciación reunida y delicada se conozca la composición. El castellano para pronunciar la voz *cerdo marino* tiene que hacer después de la voz *cerdo* cierta detención sensible y no tiene en ello composición artificiosa. Al contrario, el vascongado que le llama *izurdea*, simplifica de tal modo la composición que se hace imperceptible y en lugar de decir *Ichasoco urdea*, con sóla la *iz*, comprende todo el vocablo *Ichasoco*. Sigue, pues, el método de las inscripciones no completando los simples, pero lo hace con artificio organizado y regulado y el buen vascongado con el cotejo de otros vocablos, leerá mejor que se leen multitud de inscripciones lapidarias escritas con poco artificio; luego no dicen sin causa Hervás y otros no vascongados, que el idioma vascuence es erudito en algún modo y que puede ilustrar la Historia antigua de España como también la Geografía . . . . .

◇ Folio 105 a

◇ DISERTACION

Si las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alaba están comprendidas en la Cantabria Antigua

Nadie ignora las guerras literarias de estos últimos tiempos, sobre la extensión y límites de la famosa Nación Cántabra. Los que se han ocupado más en esta tarea enfadosa, han sido el célebre Larramendi, el Maestro Flórez, el Caballero Ozaeta y el P. Risco.

Larramendi impugnó a Zurita, Oienarto, Ambrosio Morales. El Maestro Flórez atacó a Larramendi. Ozaeta salió a defender la causa de este Jesuíta y terminó Risco con salir a la defensa de Flórez, e impugnando a dicho Caballero. Los que opinan no estar comprendidas estas dichas Provincias en la Cantabria Histórica, excluyen de ellas la famosa Guerra Cantábrica, y de esta opinión es el erudito Abate Masdeu, aunque confiesa que los autores antiguos, unos favorecen a la opinión de la afirmativa, y otros a la negativa. Si la famosa Guerra Cantábrica no comprendió a Vizcaya, Guipúzcoa y Alaba, luego no fueron sujetadas por Augusto ni sus Generales; por que no hay Historiador que diga que estas Provincias o llámeseles Autrigones, Caristos y Bárdulos se rindieron voluntariamente o con alguna insinuación de los romanos sin defensa alguna, sujetándose sin derramamiento de sangre a leyes extranjeras.

Yo, jamás he podido comprender cómo se pueden traer por testigos de la verdad unos autores, que no concuerdan entre sí, que nos hacen unas descripciones topográficas llenas de confusión que escriben sin haber estado jamás en el País que describen, y sin

◇ Folio 105 b

entender el idioma por cuya ◇ causa, o dejan de nom-

brar los pueblos, alegando que son los nombres de áspera pronunciación, o inadaptables al idioma en que escriben, que los alteran notablemente. Si leo a Strabón veo que después de los Gallegos coloca a los Asturianos, tras éstos a los Cántabros hasta los Vascos, o Vascones, diciéndonos que tenían un modo de vivir todos estos montañeses del lado septentrional de España. Esta descripción sería del todo falsa si la Vizcaya y Guipúzcoa no estuvieran comprendidas en la Cantabria. (Strab., Lib. 3). Si leo a Ptolomeo advierto una relación contraria y a la numerosa nación Cántabra que hizo temblar a Roma apenas le da un triste Rincón o Puerto de mar, o sola la boca del Río Negovicesia, y en lo Mediterráneo (1), solos ocho pueblos.

Esta relación es evidentemente falsa. Una nación tan poco numerosa y casi sin puerto alguno, ¿había de ser atacada por tres ejércitos romanos, y había de durar el sitio o bloqueo de mar y tierra por tres años enteros, como nos lo aseguran las Historias incontestadas? Concedamos por un momento que los Pésicos, Austrigones, Caristos y Bárdulos fuesen diferentes de los Cántabros. Éstos siendo tan valientes que en tres años de guerra apenas pudieron ser sujetados por todo el poder de tierra y mar de los romanos, habían de permitir que los Pésicos, Austrigones y Caristos, ocupasen un gran espacio de costa marítima, hasta los vascones con multitud de buenos puertos y aquietarse ellos con la boca del río Negovicesia. ¿No podían sujetar fácilmente a estas provincias pequeñas, apoderarse de sus costas, y poner a la Cantabria en mayor seguridad? En todos tiempos

---

(1) En la vertiente del Ebro. J. G.

ha sido nombrado el mar Cantábrico, como también su figura o forma de herradura. Si nos atenemos a la relación de Ptolomeo, no hay mar Cantábrico, y menos la dicha forma. ¿Qué fé merece un autor griego (1) y que escribe en Egipto, que yerra manifiestamente en lo más fácil, escribiendo la topo-
◇ Folio 106 a grafía de unos Países tan remotos y en ◇ los que todo el extranjero tenía entredicho riguroso? ¿Dónde está la sana crítica? ¿Qué juez hará aprecio de un testigo que relata falsedades notorias? Luego el testimonio de Ptolomeo merece todo desprecio y no el que uno se fatigue con Larramendi y Ozaeta en exposiciones sútiles, para manifestar que no se opone su distribución a la Cantabria vizcaina y guipuzcoana.

Yo, bien sé que Strabón tiene también los defectos de ser extranjero, de no haber pisado el suelo que describe... pero en fin, su relación es más verosimil, porque nos da a los cántabros por nación más numerosa y de mayor extensión de puertos, que son los que hay desde la Asturia hasta los Vascones Pirineos.

Si después paso a leer a Pomponio Mela y Plinio, es tal la diversidad de sus descripciones, que no sabe uno conjeturar cuál de estos cuatro autores yerra más de cuantos nombres se hallan en sus descripciones sobre Austrigones, Caristos y Bárdulos, solamente permanece hoy en la Guipúzcoa el del río Deva que toma la denominación del pueblo en que desemboca en el mar (2) aunque Pomponio nos dice que el río Deva baña a Tricio Tubólico, muy probablemente a Motrico

---

(1) Ptolomeo. J. G.

(2) Yo estimo será al revés. J. G.

del día, se puede verificar esta aserción entendiéndose del territorio perteneciente a dicho pueblo, el que dista del mencionado río Deva (y siempre ha debido de distar) cerca de una legua, unos hacen bárdulos a los guipuzcoanos, otros los hacen caristios. Ptolomeo es más excusable en sus errores topográficos que Pomponio que era español y las descripciones de éste son muy diferentes de las de aquel griego que escribía en Egipto. ¿Cómo se puede prometer uno una relación fiel cántabra, austrigónica, baldúlica... en tiempos en que los cántabros no daban entrada a los extranjeros, cuando así en mapas ◇ como Geografías de tiempos ◇ Folio 106 b más modernos se notan errores tan groseros sobre las noticias que nos dan de estos Países? No solo los autores franceses e ingleses, sino aun los nacionales confunden estas Provincias llamando Vizcainos a los Guipuzcoanos o Alaveses. En Castilla todos estos Países llevan la denominación de Vizcaya. En Aragón, a todo vascongado llaman Navarro. Id, pues, a buscar la fidelidad topográfica en aquellos tiempos mucho menos ilustrados. En suma, todo hombre amante de la verdad, en vista de tantos testimonios discordes, debe confesar que tienen éstos poco peso para fundar alguna de las dichas opiniones o que es preciso averiguar la verdad por otra vía más clara.

Pero antes de entrar en esta averiguación, sería muy del caso el que se supiera dónde caía la famosa ciudad llamada Flabio briga, es decir a lo griego Flabio polis. Se compone del nombre propio Flabio y *Uria* o *urija* vascongado que equivale al *polis* griego, y a Villa o Ciudad español. Quién la coloca en Bilbao, valiéndose de la infelíz autoridad de Ptolomeo que pone en los Austrigones la boca del río Nerva y Flabio briga y se imaginan que Nerva es Portugalete y Flabio briga el Bilbao del día. Quién la coloca en la Guipúzcoa.

Con todo, si no me engaño, la relación de Plinio que fué Pretor en España, merece más asenso que la de los demás historiadores que se citan. Nos asegura este autor que Flabio briga estaba colocada en el puerto de los Amanos. Plinio, Lib. 4, C. 20. ¿Pero qué puerto era el llamado de los *Amanos?* Los *Amanos* debían pues tener su puerto, y así averiguando cuál era el pueblo, está descubierto el Puerto. Digo pues, más que por conjeturas, que este puerto era el de Castro Urdiales, del día. Razón gravísima. Subsiste aun hoy una Población pequeña muy cerca del puerto de Castro y se denomina *Samano*. Plinio, que no entendía el idioma vascongado, dijo puerto de los Amanos en lugar de los *Samanos*, con la frívola disminución de una letra. Vemos hoy puerto, y próxima la población llamada Samano, y todo ello en esta costa Cantábrica ◇ argumento muy fuerte de que Flabio briga estaba cerca de los Amanos o Samanos, como están hoy Castro y Samano. Mas esta voz tiene una etimología análoga; se compone de dos simples vascongados: *Sama* o *Zama* y *Ano*. Este determinar pueblos es muy frecuente entre los vascongados como *Abadiano*, *Ochandiano*, *Echano* y denota sitio o paraje. *Sama* o *Zama* significa carga; de aquí llaman *zamaria* a mulas, machos, caballos, rocines, con denominación genérica, porque están destinados a conducir cargas. Así *samano* denota o significa cargadero. ¿No es voz análoga a un pueblo o puerto de mar? Todas estas señas, poco menos que infalibles, nos deben hacer persuadir que Flabio briga estaba donde hoy Castro o en lugar muy próximo a su puerto. Que *Samano* sea hoy una pequeña población no arguye el que no fuera de consideración en liempos remotos.

◇ Folio 107 a

La famosa, grande, traficante y antigua ciudad de Barea o Baria, frente de la de Cantabria y me-

diando el Ebro, no es hoy sino una pequeña población que conserva el nombre. Así también pudo suceder lo mismo con Samano o Amano y en prueba de ello se conserva hoy el título y jurisdicción del Concejo de Samano.

Pero vamos al intento: si probamos que la Vizcaya fué acometida por los romanos, bloqueada por mar y tierra, habremos de confesar que estaba comprendida en la Cantabria historial, porque no se nos habla en las historias de otra guerra con los autrigones, bárdulos y caristios, no se dan dichas señas del cerco trienal, de la tenacidad en la defensa, sino en la guerra cantábrica, si vencidos los cántabros (como se jactan los historiadores romanos) hubieran quedado tranquilos los autrigones, bárdulos, caristios y tal vez los Pésicos, ¿cómo podían lisonjearse los romanos de haber sujetado a toda la España?¿Por ventura la larga costa de mar, los varios puertos que comprendían estas provincias y el terreno interior eran despreciables? En sus derrotas tenían fácil retirada los cántabros al país de los autrigones, bárdulos, etc., y hubiera sido delirio el buscar asilo en otra parte. ◇ ◇ Folio 107 b

Ahora resta el *probar* con testimonio auténtico, e instrumento de mucha autoridad, que la Vizcaya luchó con las Falanges romanas, que esta lucha fué trienal; el bloqueo por mar y tierra y que al fin se terminó la guerra romana vizcaina con una alianza amistosa sin sujeción a leyes extranjeras. ¿Pero dónde está ese documento? oígaseme sin preocupación.

DOCUMENTO

de la más remota antigüedad en idioma vascongado y dialecto vizcaino transmitido por el escribano Ibarguen, comisionado del Señorío, a una con otro sujeto de carácter, para el registro del Archivo de Simancas y otros de Vizcaya (1).

Con el motivo de la guerra de los franceses se vieron muchos obligados a retirar los manuscritos, ocultar y aun enterrarlos. Pasada la tempestad y el temor, se sacaron los papeles de lugares subterráneos, y con la humedad y el desorden, hubo que ordenarlos. Un Caballero de ese pueblo de Marquina en la Vizcaya, llamado Don Pedro Valentín de Mugartegui, conservaba muchos manuscritos curiosos, que por orden de este Señorío recopiló un gran escribano llamado Ibarguen, en compañía de otro sujeto muy curioso. Pasaron éstos a Simancas, registraron los Archivos de este País, y sacando copias formaron legajos y después tomos. Esto sucedió por los años de 1600; poco después entre algunos instrumentos vascongados de antigüedad no conocida, se halla un Poema histórico (2), el cual asegura el escribano, se halló escrito en un pergamino carcomido, que denotaba ser muy antiguo, y por desgracia copió un retazo y no lo demás, acu-

(1) He antepuesto este título al párrafo que le sigue, al contrario que en el manuscrito, porque me parecía más acertado. J. G.

(2) En la página 117 y siguientes de ITZALDIAK. IRUGARREN SALLA, trata J. C. Guerra, el año 1924, de esta *eresía*, que atribuye a Txanton Bedia, servidor del emperador Carlos V y señor de Zirarruizta, aunque no lo prueba. J. G.

sándose con que era muy largo. El poeta canta la Guerra Cantábrica o Vizcaina con Augusto. El idioma es muy puro, la poesía poco delicada, las metáforas sencillas pero muy bellas. Veámosle y después se harán las debidas reflexiones. ◇ ◇ Folio 108 b

Algunos tomos manuscritos que contienen los papeles copiados por dicho Secretario, existen en casa de Don Pedro Valentín de Mugartegui, Caballero y vecino de esta Villa de Marquina.

Erecia.

Esta voz *erecia*, significaba en lo antiguo canto o bocina, histórico, hoy está anticuada y olvidada.

I. *Lelo, ill Lelo,*
Lelo, ill Lelo,
Leloa, Zarac,
ill Leloa.

Este verso sería inexplicable, si el que nos ha transmitido el Poema no nos refiriera el hecho que causó dicha introducción. Es el caso que un tal *Zara*, mantuvo comercio adulterino con una matrona del País, esposa (1) de otro varón militar llamado *Lelo*, durante la ausencia de éste en alguna expedición con grado de capitán. Habiendo quedado la matrona embarazada, temiendo alguna desgracia o venganza de *Lelo*, después de su vuelta al País, tramaron los adúlteros quitar la vida al infelíz marido y capitán luego que volviese; en efecto, pusieron en ejecución su malvado designio matando al inocente *Lelo*. Se publicó el delito. Se forma el *Batzaar* o consejo de los mandones o ancianos del País. Se dice en la sentencia de perpetuo destierro a los adúlteros, asesinos, y mandaron que en lo su-

(1) El original dice *marido*. J. G.

cesivo en todas las *Erecias*, o cantos poéticos se hiciese mención de la desgracia de Lelo. En efecto, se conservan aun en el País varios Poemas con alusión a Lelo, sin que hasta ahora se haya podido entender lo que quería significarse. De aquí el *Lelo-an*, ◇ Folio 108 b *Lelo-Leloa dot gogo*, en Lelo, me acuerdo, o hago mención de Lelo. De aquí aquel refrán tan usurpado *Betico leloa* o *soñuba*, ◇ como machacaban en los cantos con su *lelo*, quedó este dicho. Aún los castellanos acostumbran decir en... *lelo*, un machaco, hombre sin fuste, sin sal. He aquí una explicación sencilla o versión de dicho verso:

Lelo, Murió Lelo,
Lelo, Murió Lelo,
Zara mató a Lelo,
Zara mató a Lelo.

II. *Romaco Aronac,*
Aleguin eta,
Vizcaiac daroa
cansoa.

Echaron el resto
los vagos romanos (1).
Pero Vizcaya lleva
el clamor del triunfo.

En lugar de *cansoa* decimos ahora *zanzoa*, tal vez a la *c* le falta la comilla inferior con la que equivale a *z*. Este clamor de *zanzoa* es frecuente en los que

(1) La crítica literal viene en La Crónica Ibarguen — Cachopin y el Canto de Lelo, publicado en la RIEV, por su Director. Yo doy en versos y subrayo la traducción de Moguel sin alterar una sola palabra, aunque poniendo paréntesis, pues, Urquijo los da *ad pedem litterae*. Aquí *aronac* es una mala lectura de *armac*, palabra no muy antigua en el euskera. J. G.

desafían o salen victoriosos en las peleas de palos, etc. y los curiales en las causas que forman contra los delincuentes usan de esta expresión «hizo el *zanzo*» pues no hallan en el idioma castellano vocablo propio y equivalente.

III. *Octaviano*
munduco Jauna,
Lecovide
Vizcaicoa.

Octaviano (o Augusto),
señor del mundo,
pero no
de Vizcaya.

Esta voz Lecobide si creemos al escribano Ibarguen, copiante de este poema, significa *excepto menos*. Parece más genuína y literal esta versión. Octaviano, señor del mundo, pero Lecovidi, (mejor Lecovide), de Vizcaya; es decir, que Octaviano no consiguió el ser Señor o dueño de Vizcaya. ¿Quién sabe el origen de los Señores de Vizcaya? en tiempo de Augusto o guerra cantábrica podía haber algún jefe o señor del país.

IV. *Ichasotati* (1)
eta leorrez,
Imiñi deuscu
molisoa.

Así por mar
como por tierra
nos ha puesto
el bloqueo (nos ha estrechado).

---

(1) Si fuera de la época romana terminaría seguramente en *-eañ* y no en *-ti*, que es más moderno. J. G.

Ardiac moltsotu, se dice cuando se han reunido las ovejas que andaban esparramadas; es la expresión más bella en nuestro idioma para denotar el
◇ Folio 109 a efecto del bloqueo. ◇

V. *Leor celaiac*
Bereac dira
mendi, tantaiac (1)
leusoac.

Las llanuras de tierra
han caído bajo de su dominación (2)
pero las montañas (ásperas, espesas y)
pobladas de árboles, (están)
entre nieblas.

Es decir, impenetrables, como si dijera que lo montuoso quedó sin ser conquistado.

VI. *Lecu ironean*
gagozanean
Nore bere sendo
dau gogoa.

Cuando estamos (apostados)
en paraje ventajoso
cada cual
se esfuerza.

Alude a la feliz situación del país montuoso, muy cómodo para defenderse.

---

(1) Este vocablo *tantaiak* es muy vulgar aún hoy en día en Åxpe de Busturia, y precisamente en acepción de árbol joven, esbelto y robusto. *Tantai-bakar*, es una posición del frente de Alava. J. G.

(2) *Son suyas* es la traducción mejor. J. G.